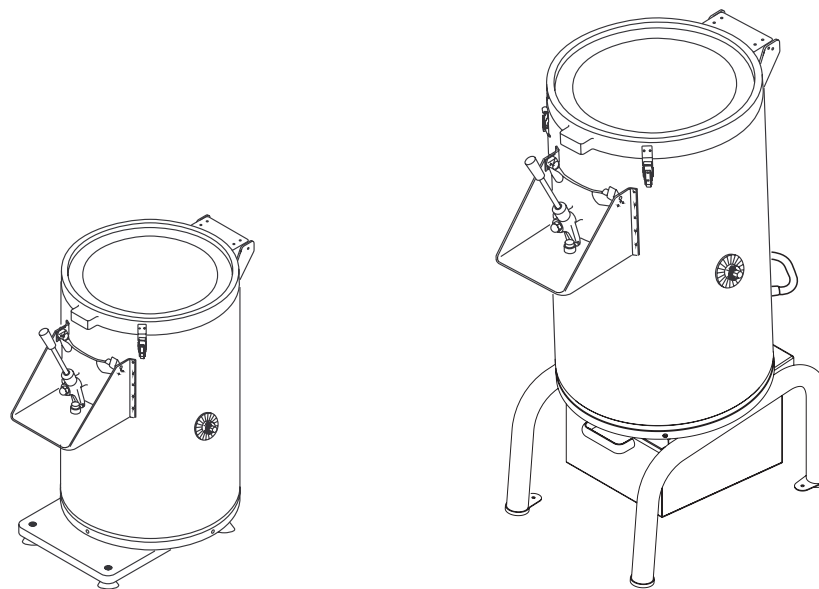


## Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation Betriebsanleitung / Instrucciones de Uso

PELA AGLIO / *GARLIC PEELER* / ÉPLUCHEUSES AIL / *KNOBLAUKSCHAELER* / PELA AJO

Modelli / *Models* / Modèles / Modele / Modelos

**C GP3 - C GP3T - C GP8**



# COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA



DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

*SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING, THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.*

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

*SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.*

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.



PRODUCE / PRODUCES / PRODUIT / PRODUZIERT / PRODUCE :

## **- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:**

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

## **- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:**

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

## **- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:**

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (MEAT SLICERS, HAM SLICERS) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **Minerva Omega group**. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in queste istruzioni. / This is a confidential document in compliance with the law and it is FORBIDDEN to reproduce or transmit it to third parties without the explicit Authorization from **Minerva Omega group**. The machines may be subject to updating and may therefore present details that are different from those illustrated; however, this does not necessarily cause any prejudice to the text contained in this "INSTRUCTIONS MANUAL". / Document réservé aux termes de la loi. Toute reproduction ou transmission est interdite sans autorisation expresse de la Société **Minerva Omega group**. Les machines peuvent faire l'objet de mises à jour et présenter par conséquent des détails différents des détails décrits, sans que cette NOTICE D'UTILISATION cesse pour autant d'être valable. / Vertrauliches Dokument im Sinne des Gesetzes, wobei der Nachdruck oder die Übergabe an Dritte ohne ausdrückliche Einwilligung der Firma **Minerva Omega group**. Die Maschinen können Änderungen erfahren und mit anderen Teilen ausgerüstet sein als hier dargestellt, ohne dass dadurch der Inhalt dieser "BETRIEBSANLEITUNG" beeinträchtigt wird. / Documento reservado de conformidad con la ley, estando prohibida su reproducción o transmisión a terceros sin autorización previa de la Firma **Minerva Omega group**. Las máquinas pueden actualizarse y por lo tanto presentar piezas distintas respecto a las indicadas, sin perjudicar por lo anterior los textos contenidos en estas instrucciones.



| <b>Indice</b>                              | <b>Index</b>                                 | <b>Sommaire</b>                             | <b>Inhalt</b>                                | <b>Indice</b>                                       |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Certificato di Garanzia .....              | <i>Warranty Certificate</i> .....            | Certificat de Garantie .....                | <i>Garantieschein</i> .....                  | Certificado de garantía ..... 5                     |
| <b>Avvertenze Generali</b> .....           | <b>General Directions</b> .....              | <b>Avertissements Généraux</b> .....        | <b>Allgemeine Hinweise</b> .....             | <b>Advertencias Generales</b> ..... 9               |
| Sicurezza dell'operatore .....             | <i>Operator Safety</i> .....                 | Sécurité de l'opérateur .....               | <i>Sicherheit des Bedieners</i> .....        | Seguridad del operador ..... 10                     |
| Inconvenienti meccanici elettrici .....    | <i>Mechanical and electrical troubles</i> .. | Inconvénients mécaniques-électriques        | <i>Mechanische und elektrische Störungen</i> | Inconvenientes mecánicos y eléctricos .... 11       |
| Rischi residui .....                       | <i>Residual Risks</i> .....                  | Risques Résiduels .....                     | <i>Maschine Restrisiken</i> .....            | Riesgos Residuales .....                            |
| Segnali di Attenzione .....                | <i>Warning Signals</i> .....                 | Signaux d'attention .....                   | <i>Hinweiszeichen</i> .....                  | Señales de Atención .....                           |
| <b>Caratteristiche tecniche</b> .....      | <b>Technical Features</b> .....              | <b>Caractéristiques Techniques</b> .....    | <b>Technische Merkmale</b> .....             | <b>Características Técnicas</b> ..... 13            |
| Uso previsto .....                         | <i>Recommended use</i> .....                 | Utilisation prévue .....                    | <i>Einsatzbereich</i> .....                  | Utilización prevista .....                          |
| Valori ambientali .....                    | <i>Operating ranges</i> .....                | Utilisation prévue .....                    | <i>Raumtemperaturen</i> .....                | Valores ambientales .....                           |
| Assistenza tecnica .....                   | <i>After-sales service</i> .....             | Température et humidité ambiantes           | <i>Kundendienst</i> .....                    | Servicio posventa .....                             |
| <b>Trasporto/Installazione/Demolizione</b> | <b>Transport/Installation/Demolition..</b>   | <b>Transport Installation Démolition ..</b> | <b>Transport Installation Abbruch....</b>    | <b>Transporte, Instalación, Demolición</b> ..... 15 |
| Imballaggio e trasporto .....              | <i>Packaging and Transport</i> .....         | Emballage et transport .....                | <i>Verpackung und Transport</i> .....        | Embalaje y transporte .....                         |
| Immagazzinamento .....                     | <i>Storage</i> .....                         | Stockage .....                              | <i>Lagerung</i> .....                        | Almacenamiento .....                                |
| Ricevimento .....                          | <i>Reception</i> .....                       | Réception .....                             | <i>Empfang</i> .....                         | Recepción .....                                     |
| Movimentazione .....                       | <i>Handling</i> .....                        | Manutention .....                           | <i>Innerbetrieblicher Transport</i> .....    | Movimentación .....                                 |
| Collegamento .....                         | <i>Connection</i> .....                      | Barnchement .....                           | <i>Anscluß</i> .....                         | Conexión .....                                      |
| Posizionamento della macchina .....        | <i>Machine installation</i> .....            | Mise en place de la machine .....           | <i>Positionieren der maschine</i> .....      | Emplazamiento de la máquina .....                   |
| Demolizione .....                          | <i>Demolition</i> .....                      | Démolition .....                            | <i>Abbruch</i> .....                         | Demolición .....                                    |
| <b>Uso della macchina</b> .....            | <b>Use of the machine</b> .....              | <b>Utilisation de la Machine</b> .....      | <b>Betrieb der Maschine</b> .....            | <b>Uso de la Máquina</b> .....                      |
| Accensione -Timer .....                    | Starting – Timer .....                       | Mise sous tension – Timer .....             | Einschaltung - Timer .....                   | Encendido – Temporizador .....                      |
| Pulizia e manutenzione .....               | <i>Cleaning and maintenance</i> .....        | Nettoyage et Entretien .....                | <i>Reinigung und Wartung</i> .....           | Limpieza y Mantenimiento .....                      |
| Tavolo inox con filtro (optional) .....    | Stainless steel table with filter (optional) | Table en inox avec filtre (option) .....    | Inox-Tisch mit Filter (optional) .....       | Mesa inoxidable con filtro (opcional) 28            |
| <b>Scheda tecnica</b> .....                | <b>Technical Card</b> .....                  | <b>Fiche Technique</b> .....                | <b>Datenblatt</b> .....                      | <b>Fichas Técnicas</b> .....                        |
| <b>Schemi elettrici</b> .....              | <b>Wiring diagrams</b> .....                 | <b>Schémas Electriques</b> .....            | <b>Schaltpläne</b> .....                     | <b>Esquemas Eléctricos</b> .....                    |
| <b>Catalogo ricambi</b> .....              | <b>Spare parts catalogue</b> .....           | <b>Catalogue pièces détachées</b> .....     | <b>Ersatzteilkatalog</b> .....               | <b>Catalógue recambios</b> .....                    |





# CERTIFICATO DI GARANZIA

Da imbustare e spedire a  
**Minerva Omega group s.r.l.**  
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italia

Macchina Mod. \_\_\_\_\_ Matr. n. \_\_\_\_\_  
 Acquirente \_\_\_\_\_  
 Sede \_\_\_\_\_  
 CAP \_\_\_\_\_ CITTÀ \_\_\_\_\_ PROVINCIA \_\_\_\_\_  
 Via \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
 Documento d' Acquisto :  
 Fattura N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_  
 Scontrino fiscale N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

*Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza delle condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.*

Data \_\_\_\_\_

RIVENDITORE  
 Timbro e Firma

ACQUIRENTE  
 Timbro e Firma del Legale Rappresentante

## CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

- A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.
- C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :  
 - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata  
 - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

## ESTENSIONE DI GARANZIA

- A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.
- B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.
- C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.
- D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.
- E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

# CERTIFICATE OF WARRANTY

To be mailed to  
**Minerva Omega group s.r.l.**  
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Machine Mod. \_\_\_\_\_ Serial no. \_\_\_\_\_  
 Purchaser \_\_\_\_\_  
 Registered office \_\_\_\_\_  
 POSTAL CODE \_\_\_\_\_ TOWN/CITY \_\_\_\_\_  
 Street \_\_\_\_\_ Tel. no. \_\_\_\_\_  
 Purchase Document:  
 Invoice no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_  
 Cash voucher no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

*The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.*

Date \_\_\_\_\_

THE SELLER  
 stamp and signature

THE PURCHASER  
 stamp and signature  
 of the legal representative

## CONDITIONS OF WARRANTY

*The Warranty is valid subject to the following conditions :*

- A - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **Minerva Omega group s.r.l.**'s Assistance Service.
- B - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.
- C - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".

*The Warranty shall cease to be valid if :*

- 1 - Points A - B are not complied with
- 2 - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - The machine is :  
 - submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;  
 - placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values).
- 4 - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).
- 5 - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.
- 6 - Original **Minerva Omega group s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.

## EXTENSION OF WARRANTY

- A - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.
- B - The Warranty is subject to the receipt on the part of **Minerva Omega group s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.
- C - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **Minerva Omega group s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.
- D - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.
- E - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.

# CERTIFICAT DE GARANTIE

À renvoyer sous enveloppe à  
**Minerva Omega group s.r.l.**  
 Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Modèle machine \_\_\_\_\_ N° de série \_\_\_\_\_  
 Acquéreur \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 CODE POSTAL \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_ DTP \_\_\_\_\_  
 Rue \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
 Document d'achat:  
 Facture N° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_  
 Ticket de caisse N° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

*Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.*

Date \_\_\_\_\_

LE REVENDEUR  
 Cachet et signature

L'ACQUIREUR  
 Cachet et signature du représentant légal

## CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.
- C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :  
 - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;  
 - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

## EXTENSION DE LA GARANTIE

- A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
- B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
- C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
- D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
- E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



# GARANTIESCHEIN

In einem Briefumschlag an  
**Minerva Omega group s.r.l.**  
Via del Vetraro 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy senden

Maschine Mod. \_\_\_\_\_ Seriennummer \_\_\_\_\_

Käufer \_\_\_\_\_

Wohnsitz \_\_\_\_\_ PLZ \_\_\_\_\_ ORT \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_

Kassenzettel Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum \_\_\_\_\_

HAÄNDLER

Stempel und Unterschrift

KÄUFER

Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

## GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

- A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.
- B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.
- C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

- 1 - Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.
- 2 - Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Wenn die Maschine :
  - mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserdampf gereinigt wird,
  - in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlschrank, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).
- 4 - Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.
- 5 - Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.
- 6 - Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

## GARANTIEUMFANG

- A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.
- B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.
- C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.**, als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.
- D - Von der Garantie sind die Verschleissstücke sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.
- E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

# CERTIFICADO DE GARANTIA

Poner en un sobre y enviar a  
**Minerva Omega group s.r.l.**  
Via del Vetraro 36 Z.I.Roveri 2 40138 Bologna - Italy

Máquina Mod. \_\_\_\_\_ Matr. n. \_\_\_\_\_

Comprador \_\_\_\_\_

Sede \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Documento de compra:

Factura N° \_\_\_\_\_ del. \_\_\_\_\_

Resguardo Fiscal N° \_\_\_\_\_ del. \_\_\_\_\_

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha \_\_\_\_\_

VENDEDOR

Sello y firma

COMPRADOR

Sello y firma del representante legal

## CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

- A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**
- B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
- C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

- 1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
- 2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la máquina se :
  - somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
  - coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).
- 4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
- 5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
- 6 - Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

## AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

- A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
- B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
- C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
- D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
- E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.





## CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. \_\_\_\_\_ Matr. n. \_\_\_\_\_

Acquirente \_\_\_\_\_

Sede \_\_\_\_\_  
CAP \_\_\_\_\_ CITTÀ \_\_\_\_\_ PROVINCIA \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Documento d'acquisto :  
Fattura N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_  
Scontrino fiscale N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data \_\_\_\_\_

RIVENDITORE  
Timbro e Firma

ACQUIRENTE  
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

**CONDIZIONI DI GARANZIA**

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **Minerva Omega group s.r.l.**

B - L'uso della macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserli richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

- 1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
- 2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Se la macchina viene :
  - sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
  - sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali).
- 4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
- 5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
- 6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **Minerva Omega group s.r.l.**

**ESTENSIONE DI GARANZIA**

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **Minerva Omega group s.r.l.**; le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano né prolungamento né rinnovo dello stesso.

## CERTIFICATE OF WARRANTY

Machine Mod. \_\_\_\_\_ Serial no. \_\_\_\_\_

Purchaser \_\_\_\_\_

Registered office \_\_\_\_\_  
POSTAL CODE \_\_\_\_\_ TOWN/CITY \_\_\_\_\_

Street \_\_\_\_\_ Tel. no. \_\_\_\_\_

Purchase Document:  
Invoice no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_  
Cash voucher no. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date \_\_\_\_\_

THE SELLER  
stamp and signature

THE PURCHASER  
stamp and signature of the legal representative

**CONDITIONS OF WARRANTY**

The Warranty is valid subject to the following conditions :

A - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **Minerva Omega group s.r.l.**'s Assistance Service.

B - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.

C - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".

The Warranty shall cease to be valid if :

- 1 - Points A - B are not complied with
- 2 - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - The machine is :
  - submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
  - placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values).
- 4 - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).
- 5 - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.
- 6 - Original **Minerva Omega group s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.

**EXTENSION OF WARRANTY**

A - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.

B - The Warranty is subject to the receipt on the part of **Minerva Omega group s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.

C - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **Minerva Omega group s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.

D - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.

E - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.

## CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine \_\_\_\_\_ N° de série \_\_\_\_\_

Acquéreur \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
CODE POSTAL \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_ DTP \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Document d'achat:  
Facture N° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_  
Ticket de caisse N° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date \_\_\_\_\_

LE REVENDEUR  
Cachet et signature

L'ACQUEREUR  
Cachet et signature du représentant légal

**CONDITIONS DE GARANTIE**

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **Minerva Omega group s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

- 1 - En cas de non respect des conditions A et B.
- 2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
- 3 - Si la machine est :
  - soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
  - installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes).
- 4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
- 5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
- 6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **Minerva Omega group s.r.l.**

**EXTENSION DE LA GARANTIE**

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.

B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.

C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **Minerva Omega group s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.

D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.

E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.



# GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. \_\_\_\_\_ Seriennummer \_\_\_\_\_

Käufer \_\_\_\_\_

Wohnsitz \_\_\_\_\_ PLZ \_\_\_\_\_ ORT \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_

Kassenzettel Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum \_\_\_\_\_

HAÄNDLER \_\_\_\_\_ KÄUFER \_\_\_\_\_  
Stempel und Unterschrift Stempel und Unterschrift des Bevollmächtigten

**GARANTIEBEDINGUNGEN**

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **Minerva Omega group s.r.l.** durchgeführt werden.

B - Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.

C - Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.

Die Garantie verwirkt :

1 - Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.

2 - Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).

3 - Wenn die Maschine :  
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wasserdampf gereinigt wird,  
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlschrank, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen).

4 - Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.

5 - Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.

6 - Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **Minerva Omega group s.r.l.** montiert werden.

**GARANTIEUMFANG**

A - Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.

B - Die Garantie hängt davon ab, dass **Minerva Omega group s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.

C - Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **Minerva Omega group s.r.l.**, als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.

D - Von der Garantie sind die Verschleissstücke sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.

E - Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.

# CERTIFICADO DE GARANTIA

Máquina Mod. \_\_\_\_\_ Matr. n. \_\_\_\_\_

Comprador \_\_\_\_\_

Sede \_\_\_\_\_

Calle \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

Documento de compra:

Factura N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

Resguardo Fiscal N° \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha \_\_\_\_\_

VENDEDOR \_\_\_\_\_ COMPRADOR \_\_\_\_\_  
Sello y firma Sello y firma del representante legal

**CONDICIONES DE GARANTÍA**

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **Minerva Omega group s.r.l.**

B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.

C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.

2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).

3 - Si la máquina se :  
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada  
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales).

4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).

5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.

6 - Si no se montan Recambios originales **Minerva Omega group s.r.l.**

**AMPLIACIÓN DE GARANTÍA**

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.

B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **Minerva Omega group s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.

C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **Minerva Omega group s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.

D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.

E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.



## Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni.** Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni. Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni.

**Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.**

**Minerva Omega group s.r.l.** non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.

Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

## General Directions



*Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.*

*All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us.*

*In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.*

*The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.*

*We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.*

*The operator must be adequately trained before starting to use the machine.*

**Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.**

**Minerva Omega group s.r.l.** cannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorized parts.

## Avertissements Generaux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien.

L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet.

**Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.**

La Société **Minerva Omega group s.r.l.** décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

## Allgemeine Hinweise



*Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.*

*Alle programmierten und außerhalb der normalen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass:*

*unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.*

*Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.*

*Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.*

*Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.*

*Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden.*

**Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.**

**Minerva Omega group s.r.l.** haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.

## Advertencias Generales



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa. Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición. **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones.** Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Antes de comenzar a utilizar la máquina el operador debe recibir adecuadas instrucciones.

**Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.**

**Minerva Omega group s.r.l.** no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones.

Lo mismo es válido para la ejecución de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.



## Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico.

Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti di avviamento e di stop.

Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

**N.B. PRIMA DI APRIRE IL COPERCHIO, DOPO L'UTILIZZO DELLA MACCHINA, VERIFICARE SEMPRE DI AVER CHIUSO IL RUBINETTO DI INGRESSO ACQUA.**

## Operator Safety

*Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".*

*Never tamper with the safety devices.*

*Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.*

*Never tamper with the electric system.*

*Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.*

*The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.*

*The working position is in front of the start & stop push buttons.*

*Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.*

*As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.*

*Always keep the working place clear and free from oil residues.*

*The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.*

**N.B. BEFORE OPENING THE COVER AFTER USING THE MACHINE, ALWAYS CHECK THE WATER INLET TAP HAS BEEN CLOSED.**

## Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité.** en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande. Ne pas altérer l'installation électrique.

Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. La position de travail est située devant aux boutons de mise en marche et d'arrêt. Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc. Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. **Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.**

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

**NOTA. AVANT D'OUVRIRE LE COUVERCLE, APRES L'UTILISATION DE LA MACHINE, TOUJOURS VERIFIER D'AVOIR FERME LE RUBINET D'ENTREE DE L'EAU.**

## Sicherheit des Bedieners

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Bedienungsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen. Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.

**Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.**

Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.

**Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.**

Der Arbeitsplatz befindet sich mit Blick auf die Einschalt- und Stopptasten. **Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können.** Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.

**Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.**

**N.B.: STELLEN SIE VOR DEM ÖFFNEN DES DECKELS NACH DER VERWENDUNG DER MASCHINE STETS SICHER, DAS WASSEREINLAUFVENTIL GESCHLOSSEN ZU HABEN.**

## Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.

No alteren la instalación eléctrica.

Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación desconectar el enchufe.

Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

La posición de trabajo es aquella de frente a los botones de arranque y de parada.

Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc.

El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.

El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predispuesta por el comprador.

**NOTA: ANTES DE ABRIR LA TAPA, DESPUÉS DE UTILIZAR LA MÁQUINA, CERCÍÓRESE SIEMPRE DE HABER CERRADO EL GRIFO DE ENTRADA DE AGUA.**



## Inconvenienti meccanici ed elettrici

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

⚠ Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

⚠ Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

⚠ Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

⚠ Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

## Mechanical and electrical troubles

*Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).*

⚠ Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

⚠ Never use a spray of water to clean the machine.

⚠ Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!

⚠ Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

*The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).*

## Inconvénients mécaniques-électriques

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

⚠ Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par la société constructrice.

⚠ Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

⚠ Attention : à l'intérieur de la machine il y a une tension de 400V. ou 230V.!

⚠ Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

## Mechanische und elektrische Störungen

Versichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

⚠ Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers.

⚠ Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.

⚠ Achtung: Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!

⚠ Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

## Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

⚠ Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

⚠ No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.

⚠ Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!

⚠ Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

## ⚠ Rischi residui

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
  - rischio di caduta degli utensili durante la fase di montaggio e smontaggio.
  - rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina;
  - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).

## ⚠ Residual risks

- Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:
  - risk of utensils falling during assembly and disassembly.
  - risk due to the presence of electricity in the machine;
  - risk due to incorrect rotation of the motor (in the case of TF input).

## ⚠ Risques résiduels

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
  - risques de chute des outils pendant la phase de montage et de démontage;
  - risque dérivant de la présence d'énergie électrique dans la machine;
  - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).

## ⚠ Maschine Restrisiken

- Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:
  - Gefahr des Herunterfallens des Werkzeugs beim Ein- und Ausbau desselben.
  - Gefahr durch die an der Maschine wirksame elektrische Energie;
  - Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).

## ⚠ Riesgos residuales

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
  - riesgos de caída de utensilios durante el montaje y el desmontaje.
  - riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;
  - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).



## Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (escluso n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

(Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).

## Warning Signals

**"WARNING" non indelible** (except for n.1) **adhesive labels are placed on the machine.**

**T Read these labels before operating the machine.**

(The following picture describes their position on the machine)

## Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

## Hinweiszeichen

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden.

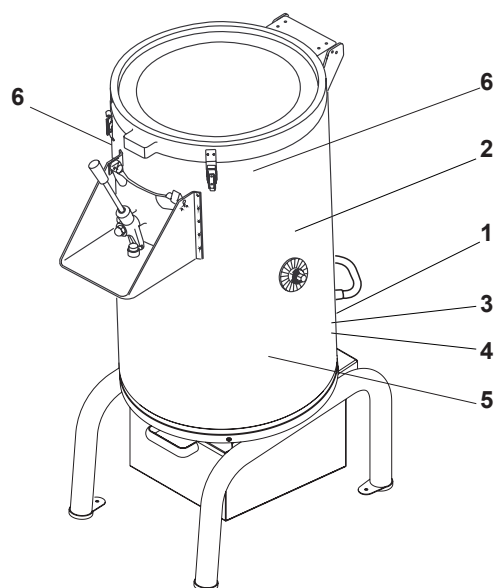
(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden)

## Señales de Atención

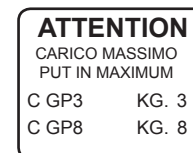
En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluido n°1)

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.

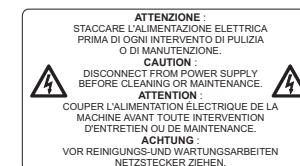
(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).



1



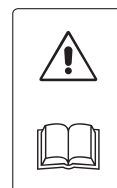
2



3



4



5



2



## Caratteristiche tecniche

## Technical Features

## Caracteristiques Techniques

## Allgemeine Hinweise

## Características Técnicas

### Uso previsto

La macchina è costruita per la pelatura dell'aglio ed è composta da un contenitore al cui interno è presente un disco rotante forato e dotato di agitatori. Questo disco ruotando provoca lo sfregamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti e sul piano del disco dia luogo alla pelatura.



Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori.

Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione.

La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore.

La posizione di lavoro e di comando dell'operatore è prospiciente i comandi.

### Recommended use

*The machine is designed to peel garlic and comprises a container with a drilled rotating disc fitted with agitators. Product is rubbed against the disc as it turns, ensuring that friction on the walls and on the surface of the disc causes peeling.*



**Any use different from the recommended one is not allowed and may be dangerous for the machine and the Operators.**

**Always and only use the attachments supplied.**

**The machine must always be operated by only one operator.**

*The working and control position of the operator is in front of the machine.*

### Utilisation Prevue

La machine a été conçue pour l'épluchage de l'ail et elle se compose d'un récipient dans lequel se trouve un disque tournant percé et doté d'agitateurs. Lorsque ce disque tourne, il provoque le frottement du produit faisant en sorte que la friction sur les parois et sur le plan du disque entraîne l'épluchage.



Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs.

Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine.

La position de travail et de commande de l'opérateur se trouve devant la machine.

### Einsatzbereich

*Die Maschine wurde zum Schälen von Knoblauch gebaut und besteht aus einem Behälter, in dessen Innern sich eine mit Röhrelementen ausgestattete gelochte Drehscheibe befindet. Diese Scheibe streift beim Drehen das Produkt und bewirkt dabei das Schälen durch den Abrieb an den Wänden und an der Platte der Scheibe.*



**Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen.**

**Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden.**

**Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden.**

*Zum Bedienen muss die Person vor der Maschine stehen.*

### Utilización prevista

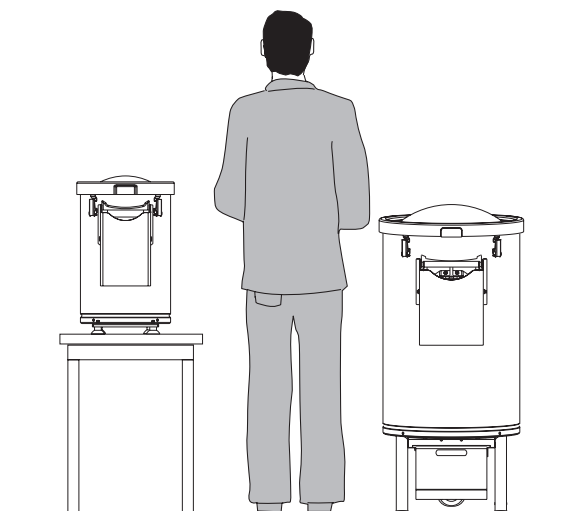
La máquina está diseñada para pelar ajo y está compuesta por un recipiente en cuyo interior hay un disco giratorio, perforado y dotado de agitadores. Al girar, este disco provoca el estregamiento del producto, de tal forma que el rozamiento contra las paredes y contra el plano del disco provoca la peladura.



Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores.

Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados.

La posición de trabajo y de mando del operador tiene que ser delante de la máquina.



**Valori ambientali**

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

**Temperatura compresa tra +5°C e +45°C**

**Umidità compresa tra 30% e 90%.**

**Operating ranges**

*The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:*

**Temperature range between +5°C and +45°C.**

**Humidity range between 30% and 90%.**

**Température et Humidité ambiante**

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

**Température comprise entre +5°C et +45°C.**

**Humidité comprise entre 30% et 90%.**

**Raumtemperaturen**

*Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:*

**Temperatur von +5°C bis +45°C.**

**Feuchtigkeit von 30% bis 90%.**

**Valores ambientales**

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

**Temperatura incluida entre +5° y +45°C.**

**Humedad entre 30% y 90%.**

**Assistenza tecnica**

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

**After-sales service**

*We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.*

**Service Après-Vente**

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

**Kundendienst**

*Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.*

**Servicio Posventa**

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual.

**Fabbricante / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante**

**Minerva Omega group s.r.l.**

Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2

40138 Bologna - Italy



## Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

## Transport Installation Demolition



*Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.*

## Transport Installation Demolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

## Transport Installation Abbruch



*Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.*

## Transporte Instalación Demolición



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

### Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori oppure, accatastata in numero massimo di tre, tramite carrello trainato a mano.

### Packing and Transport

*The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.*

### Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

### Verpackung und Transport

*Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt. Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.*

### Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGILE". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

### Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

#### Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad un massimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

### Storage

*Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).*

#### Never turn the box upside down.

*Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.*

### Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

#### Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois désempilée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

### Lagerung

*Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.*

*Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).*

#### Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten.

*Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.*

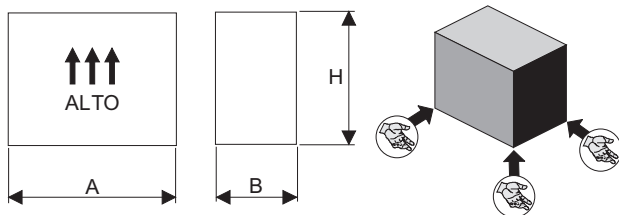
*Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.*

### Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%).

#### No volcar la envoltura.

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.



Scatola cartone tipo Americano / Carton box / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Cajo de cartón tipo Americano

| Modello Macchina<br>Machine Model<br>Modèle Machine<br>Maschinenmodell<br>Modelo Máquina | Dimensioni<br>Size<br>Dimensions<br>Abmessungen<br>Dimensiones | A   | B   | H    | N° Scatole<br>N° of Boxes<br>Nbre° Caisses<br>Anz. Kartons<br>N° cajas | Peso netto imballo (Kg)<br>Box net weight (Kg)<br>Poids net emballage (kg)<br>Nettogewicht Verpackung (kg)<br>Peso neto embalaje (Kg) |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----|-----|------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C GP3                                                                                    |                                                                | 620 | 520 | 670  | 1                                                                      | 4                                                                                                                                     |
| C GP3T                                                                                   |                                                                | 730 | 680 | 1100 | 1                                                                      | 4                                                                                                                                     |
| C GP8                                                                                    |                                                                | 860 | 700 | 1100 | 1                                                                      | 5                                                                                                                                     |



## Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo.

Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
  - 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
  - 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a Minerva Omega group s.r.l.
- Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
- Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

## Reception

*Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.*

*The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.*

*In any case, for the quality control of transport services and when it is assured, follow these directions:*

- 1) *upon receipt of the goods, before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. Also fax this documentation to Minerva Omega group s.r.l.*  
*No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date. No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date.*  
*Any dispute shall fall exclusively within the cognizance of the Bologna Law-Court (Italy).*

## Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Démonter et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société Minerva Omega group s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

## Empfang

*Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.*

*Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :*

- 1) *Beim Warenempfang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an Minerva Omega group s.r.l. faxen.*  
*Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen. Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.*

## Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último.

Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
  - 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
  - 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. La misma información ha de transmitirse por medio de un fax a Minerva Omega group s.r.l.
- Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones. Para cualquier pleito o controversia será competente exclusivamente el Tribunal de Bolonia (Italia).



## Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nelle figure sottostanti o eventualmente con l'uso di un carrellino, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento. È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

## Handling

*Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage.*

*Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.*

## Manutention

La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqué dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine.

Eviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

## Innerbetrieblicher Transport

*Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen.*

*Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.*

## Desplazamiento

La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño.

Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.

## Collegamento

⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

## Connection

⚠ *Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.*

## Branchement

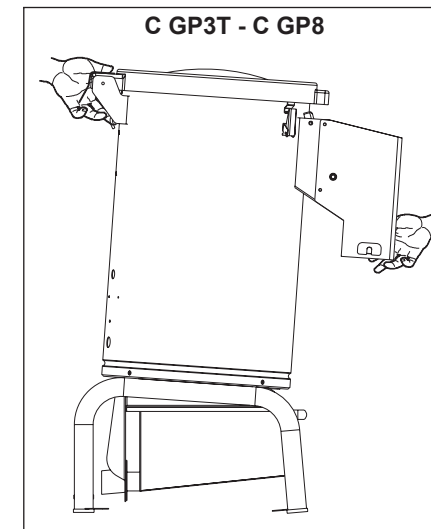
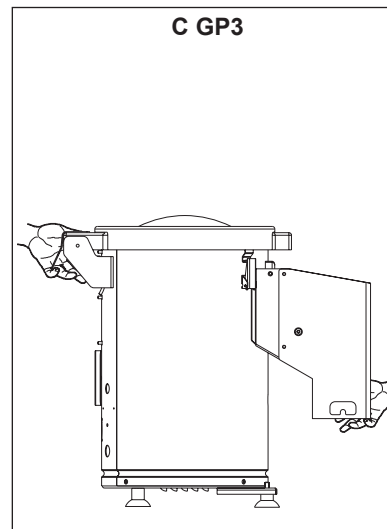
⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

## Anschluß

⚠ *Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.*

## Conexión

⚠ *Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.*



## Posizionamento della macchina

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo meccanico, eccetto per il montaggio del tubo di scarico sull'attacco posteriore della macchina (fig. 3 rif. B), e del tubo di ingresso acqua (fig. 4 rif. A) all'attacco generale dell'impianto.

Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica. I modelli sono dotati di piedini fissi muniti anche di fori per un eventuale fissaggio al terreno tramite tasselli o bulloni e di un piede regolabile (fig. 3rif. A) per consentire il livellamento della macchina.

Il modello C GP3 essendo da tavolo non è dotato di piedi regolabili.

Collegare al cavo elettrico in dotazione una spina adeguata all'impianto.

## Machine installation

*The machine is delivered entirely assembled, so there is no need for special mechanical operations, except for fitting the drainage pipe on the machine's rear connection (fig. 3 ref. B) and the water inlet pipe (fig. 4 ref. A) to the main system connection.*

*Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations.*

*he machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.*

*The models are fitted with fixed feet that also have holes for fixing the machine to the floor by means of bolts and anchors and a screwing foot (fig. 3 ref. A) that allows you to level the machine.*

*As the C GP3 model is table mounted, it is not fitted with adjustable feet.*

*Connect a suitable plug to the electric cable provided.*

## Mise en place de la machine

La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulière, sauf pour le montage du tube de déchargement sur l'attache arrière de la machine (fig. 3 réf. B) et du tube d'entrée de l'eau (fig. 4 réf. A) à l'attache générale de l'installation.

L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques.

Les modèles sont équipés de pieds fixes avec trous pour la fixation éventuelle au sol au moyen de tampons ou de boulons et d'un pied réglable (fig. 3 réf. D) qui permet la mise à niveau de la machine. Le modèle C GP3 étant un modèle de table, il n'est pas doté de pieds réglables.

Relier une fiche appropriée pour l'installation au câble électrique fourni avec la machine.

## Positionieren der maschine

*Die Maschine kommt vollständig montiert am Bestimmungsort an, daher sind keine besonderen mechanischen Vorkehrungen nötig, ausgenommen die Montage des Auslassrohrs am hinteren Stutzen des Maschine (Abb. 3 Pos. 3) und des Wassereinflaßrohrs (Abb. 4 Pos. A) am Hauptstutzen der Anlage.*

*Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).*

*Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden. Die Modelle Füße mit Bohrungen für eine eventuelle Befestigung auf dem Boden mit Dübeln oder Bolzen und einen verstellbaren Fuß (Abb. 3 Pos. A), damit die Maschine Dasnivelliert werden kann. Das Modell C GP3 ist ein Tischgerät und daher nicht mit verstellbaren Füßen ausgestattet.*

*Schließen Sie einen zur Anlage passenden Stecker am mitgelieferten Stromkabel an.*

## Emplazamiento de la máquina

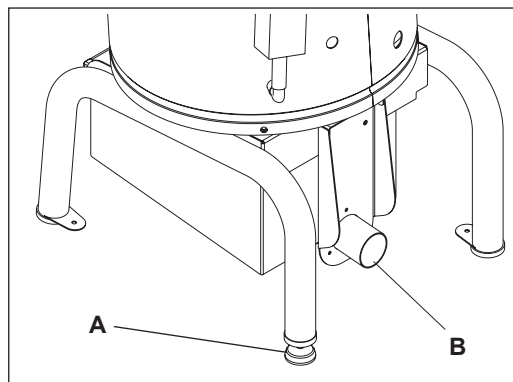
La máquina llega a destino enteramente ensamblada, por lo que no requiere particulares intervenciones de tipo mecánico, excepto el montaje del tubo de descarga en la conexión trasera de la máquina (fig. 3, ref. B), y del tubo de entrada de agua (fig. 4, ref. A) en la conexión general de la instalación.

El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).

El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico. Los modelos están provistos de pies fijos, con agujeros para eventual fijación al pavimento mediante tacos o pernos, y un pie regulable (fig. 3 ref. A) que permite nivelar la máquina.

Tratándose de un modelo de mesa, la máquina C GP3 no está dotada de pies regulables.

Conecte al cable eléctrico suministrado una clavija adecuada para la instalación.



3



4



Per consentire lo scarico dell'acqua, servita per la sbucciatura, unitamente alle buccie asportate collegare il tubo di scarico alla rete fognaria del locale nel quale la macchina è installata, attraverso il necessario filtro di ritenuta delle parti solide.

N.B. Si fa notare che il tale filtro è reso obbligatorio dalle leggi vigenti sull'inquinamento idrico: su richiesta può venire fornito unitamente alla macchina.

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.**

Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Collegamento dei tubi entrata - uscita acqua
- Allacciamenti elettrici
- Avviamento
- Verifica del senso di rotazione (fig. 5)
- Accensione.

*To enable the water supplied for peeling to drain, as well as the removed peel, connect the drainage pipe to the local sewer system through the filter that retains the solids.*

*N.B. We remind you that the requirement for the above mentioned filter has been made compulsory by the laws on water pollution now in force: on request, the filter can be supplied together with the machine.*

**⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.**

*Once you have installed the machine, follow these procedure :*

- *Connect the water inlet and outlet*
- *Electric connection*
- *Starting*
- *Check the rotation direction (fig. 5)*
- *Turn the machine on.*

Pour permettre le déchargement de l'eau utilisée pour l'épluchage, avec les peaux enlevées, relier le tube de déchargement au réseau d'égout de la pièce dans laquelle la machine est installée, à travers le filtre nécessaire de retenue des parties solides.

N.B. La présence du filtre de retenue est requise par les normes en vigueur en matière de pollution des eaux; sur demande il peut être livré avec la machine.

**⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.**

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :

- Raccordement des tuyaux d'admission - écoulement de l'eau
- Branchements électriques
- Mise en service
- Contrôle du sens de rotation (fig. 5)
- Mise en marche.

*Um den Abfluss des zum Schälen verbrauchten Wassers zusammen mit den entfernten Schalen zu ermöglichen, verbinden Sie das Abflussrohr über den zur Rückhaltung der Feststoffanteile erforderlichen Filter mit der Kanalisation des Raums, in dem die Maschine installiert ist.*

*N.B. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass der genannte Filter von den geltenden Bestimmungen zur Reinhaltung des Wassers zwingend vorgeschrieben ist; er kann auf Wunsch zusammen mit der Maschine geliefert werden.*

**⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.**

*Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:*

- *Anschluss der Schläuche Wasserzulauf-Wasserablauf*
- *Elektroanschlüsse*
- *Start*
- *Überprüfung der Drehrichtung (Abb. 5)*
- *Einschalten.*

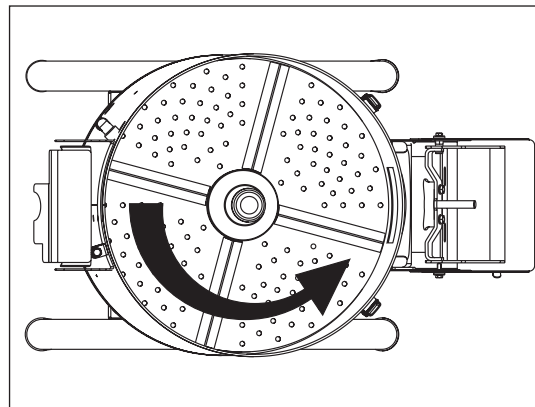
Para permitir la descarga del agua utilizada para la peladura, junto con las cáscaras, conecte el tubo de descarga a la red de alcantarillado del local en el que la máquina está instalada, a través de un filtro para la retención de las partes sólidas.

NOTA. Téngase presente que este filtro ha sido establecido como obligatorio por las normas vigentes sobre contaminación hídrica; bajo pedido puede suministrarse junto con la máquina.

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERROMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.**

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces de los tubos de entrada-salida agua
- Enlaces eléctricos
- Arranque
- Control del sentido de rotación (fig. 5)
- Encendido





## Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

## Demolition



*Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.*

## Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine..

## Abbruch



*In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.*

## Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

### MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES

LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI  
GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25  
ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304  
ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS  
ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD  
ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS  
FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B)  
GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO  
PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO  
BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA  
CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES  
BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14)  
CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS  
MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES  
OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE



## Uso della macchina

La macchina è costruita per la pelatura di aglio ed è composta da un contenitore cilindrico al cui interno è presente un disco rotante in acciaio inox forato e dotato di agitatori (fig. 6 rif. A).

Questo disco, ruotando, provoca lo sfregamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti dia luogo alla pelatura.

Per evitare che il rotolamento sia lineare e la pelatura avvenga sul prodotto sempre e solo dalla stessa parte il piatto è stato munito di agitatori (fig. 6 rif. B); tali elementi consentono al prodotto di rotolare continuamente e di ottenere così una pelatura omogenea.

Tramite gli spruzzatori (fig. 6 rif. C) viene immessa acqua fredda all'interno della camera, la quale smaltisce i detriti ed allo stesso tempo funge anche da emolliente per ammorbidire la pellicola da asportare.

In funzione del tempo e della quantità di prodotto usato si possono ottenere i vari tipi di pelatura. Per questo motivo è presente un timer, con cui è possibile programmare il tempo necessario per la pelatura del prodotto.

**N.B. PRIMA DI APRIRE IL COPERCHIO, DOPO L'UTILIZZO DELLA MACCHINA, VERIFICARE SEMPRE DI AVER CHIUSO IL RUBINETTO DI INGRESSO ACQUA.**

## Use of the machine

*The machine is designed to peel garlic and comprises a cylindrical container with a stainless steel drilled rotating disc fitted with agitators (fig. 6 ref. A).*

*Product is rubbed against the disc as it turns, ensuring that friction on the walls causes peeling.*

*The disc is fitted with agitators to prevent product rolling lengthways and ensure peeling always occurs on the same side (fig. 6 ref. B); these elements cause the product to roll continuously producing a homogeneous peeling.*

*The sprayers (fig. 6 ref. C) supplies cold water inside the cell, removing the deposits and softening the peel to be removed. According to the time and the quantity of product used you can obtain different types of peeling. For this reason is fitted with a timer that you can use to set the time needed for peeling the product.*

**N.B. BEFORE OPENING THE COVER AFTER USING THE MACHINE, ALWAYS CHECK THE WATER INLET TAP HAS BEEN CLOSED.**

## Utilisation de la machine

La machine a été conçue pour l'épluchage de l'ail et elle se compose d'un récipient cylindrique dans lequel se trouve un disque tournant en acier inox percé et doté d'agitateurs (fig. 6 réf. A).

Lorsque ce disque tourne, il provoque le frottement du produit faisant en sorte que la friction sur les parois entraîne l'épluchage.

Afin d'éviter que le roulement soit linéaire et que l'épluchage se fasse sur le produit toujours et uniquement du même côté, le plat a été équipé d'agitateurs (fig. 6 réf. B). Grâce à ces éléments, le produit peut rouler continuellement et être épluché de manière homogène.

L'eau froide est introduite à l'intérieur de la chambre au moyen trois pulvérisateurs (fig. 6 réf. C), afin de favoriser l'élimination des déchets et l'assouplissement de la peau devant être enlevée.

Différents types d'épluchage peuvent être obtenus en fonction du temps et de la quantité de produit à traiter. Vous trouverez un temporisateur permettant de programmer le temps nécessaire pour l'épluchage du produit.

**NOTA. AVANT D'OUVRIR LE COUVERCLE, APRES L'UTILISATION DE LA MACHINE, TOUJOURS VERIFIER D'AVOIR FERME LE ROBINET D'ENTREE DE L'EAU.**

## Betrieb der Maschine

*Die Maschine wurde zum Schälen von Knoblauch gebaut und besteht aus einem zylindrischen Behälter, in dessen Innern sich eine mit Rührelementen ausgestattete ge- lochte Drehscheibe aus Inox-Stahl befindet (Abb. 6 Pos. A).*

*Diese Scheibe streift beim Drehen das Produkt und bewirkt dabei das Schälen durch den Abrieb an den Wänden.*

*Damit der Lauf nicht linear ist und das Schälen des Produkts nicht immer von derselben Seite aus erfolgt, wurde die Scheibe mit Rührelementen ausgestattet (Abb. 6 Pos. B); diese Elemente bewirken ein fortwährendes Rollen des Produkts und eine gleichmäßige Schälung. Über drei Spritzdüsen (Abb. 6 Pos. C) wird kaltes Wasser in die Kammer geleitet, das den Abrieb wegspült und gleichzeitig als Weichmacher für die abzutragende Schale fungiert. In Abhängigkeit von der Zeit und von der Produktmenge können verschiedene Schälungsarten erzielt werden.*

*Aus diesem Grund befindet eine Schaltuhr, mit der die zum Schälen des Produkts erforderliche Zeit programmiert werden kann.*

**N.B.: STELLEN SIE VOR DEM ÖFFNEN DES DECKELS NACH DER VERWENDUNG DER MASCHINE STETS SICHER, DAS WASSEREINLAUFVENTIL GESCHLOSSEN ZU HABEN.**

## Uso de la máquina

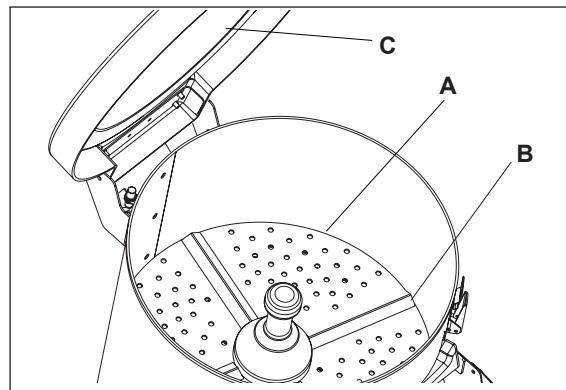
La máquina está diseñada para pelar ajo y está compuesta por un recipiente cilíndrico en cuyo interior hay un disco giratorio de acero inoxidable, perforado y dotado de agitadores (fig. 6, ref. A).

Al girar, este disco provoca el estregamiento del producto, de tal forma que el rozamiento contra las paredes provoca la peladura.

Para evitar que la rotación sea lineal y que la peladura del producto se realice siempre en el mismo lado, el plato está dotado de agitadores (fig. 6, ref. B). Mediante estos elementos se obtiene la rodadura continua del producto y, con ello, una mondadura homogénea. Mediante tres aspersores (fig. 6 ref. C) se introduce agua fría en la cámara, que elimina el material acumulado (cáscara molida) y que opera como emoliente para ablandar la película que debe ser removida.

En función del tiempo y cantidad de producto utilizado es posible obtener varios tipos de mondadura. Por ello está presente un temporizador que permite programar el tiempo de mondadura del producto.

**NOTA: ANTES DE ABRIR LA TAPA, DESPUÉS DE UTILIZAR LA MÁQUINA, CERCÍÓRESE SIEMPRE DE HABER CERRADO EL GRIFO DE ENTRADA DE AGUA.**





**⚠ È CONSIGLIATO IL RIEMPIMENTO DEL CONTENITORE, CON IL PRODOTTO DA PELARE, SOLO FINO A 7 CM. CIRCA DALL'ORLO, DANDO COSÌ MODO ALLO STESSO PRODOTTO DI AVERE PIÙ LIBERTÀ DI MOVIMENTO IN FASE DI LAVORAZIONE.**

A pelatura ultimata per l'estrazione del prodotto consigliamo, tenendo sempre in movimento la macchina, di aprire lo sportello di scarico (fig. 7 rif. A) tramite la leva (fig. 7 rif. B).

Lo sportello di scarico (fig. 7 rif. A) aprendosi solo verso l'esterno impedisce di poter introdurre le mani o altro all'interno della macchina.

**⚠ SI RICORDA CHE SE SI VUOLE PRELEVARE IL PRODOTTO DALL'ALTO È OBBLIGATORIO PRIMA FERMARE LA MACCHINA, POI CHIUDERE IL RUBINETTO DI INGRESSO ACQUA.**

**⚠ NON MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI, COLTELLI ECC.) NELL'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO.**

**⚠ FILL THE CONTAINER WITH THE PRODUCT TO BE PEELED ONLY UP TO 7 CM. FROM THE RIM, SO THAT THE PRODUCT WILL BE FREE TO MOVE DURING THE PEELING CYCLE.**

*To extract the product, once the peeling process is over, keep the machine moving, then open the discharge door (fig. 7 ref. A) using the lever (fig. 7 ref. B).*

*The discharging door (fig. 7 ref. A) that can be opened outward only, prevents hands or other objects from being introduced inside the machine.*

**⚠ IF YOU WANT TO REMOVE THE PRODUCT FROM THE TOP END OF THE MACHINE YOU MUST STOP THE MACHINE.**

**⚠ NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE.**

**⚠ IL EST RECOMMANDE DE REMPLIR LE CONTAINER AVEC LE PRODUIT A TRAITER, JUSQU'A 7 CM ENVIRON DU BORD, POUR LAISSER AU PRODUIT LA POSSIBILITE DE MOUVEMENT DURANT LA PHASE DE TRAVAIL.**

Le cycle d'épluchage terminé, laisser la machine en mouvement, ouvrir la porte de déchargement (fig. 7 rif. A) au moyen du levier (fig. 7 ref. B).

Le volet de décharge (fig. 7 réf. A) qui s'ouvre seulement vers l'extérieur empêche de pouvoir introduire les mains ou autre chose dedans la machine.

**⚠ SI LE PRODUIT EST ENLEVE DE LA PARTIE SUPERIEURE, IL FAUT IMPERATIVEMENT ARRETER LA MACHINE.**

**⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANQUES AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNE-VIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES EN MOUVEMENT.**

**⚠ ES WIRD EMPFOHLEN, DEN BEHÄLTER NUR BIS 7 CM UNTER DEN RAND MIT DEM ZU SCHÄLENDEN PRODUKT ZU BEFÜLLEN, DAMIT DIESSES BEI DER BEARBEITUNG MEHR BEWEGUNGSFREIHEIT HAT.**

*Zum Entnehmen des Produkts am Ende des Schälvorgangs empfehlen wir, die Maschine weiterlaufen zu lassen und die Entladeklappe (Abb. 7 Pos. A) mit dem Hebel (Abb. 7 Pos. B).*

*Dadurch, dass sich die Entladeklappe (Abb. 7 Pos. A) nur nach außen öffnen lässt, wird verhindert, dass die Hände oder Sonstiges in die Maschine gelangen können.*

**⚠ WENN MAN DAS PRODUKT VON OBEN ENTNEHMEN MÖCHTE, MUSS UNBEDINGT VORHER DIE MASCHINE ANGEHALTEN.**

**⚠ NICHT MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZABDECKUNGEN HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN.**

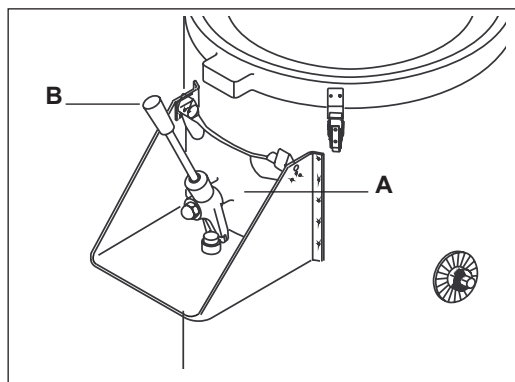
**⚠ SE ACONSEJA LLENAR EL CONTENEDOR CON EL PRODUCTO A MONDAR SÓLO HASTA UNOS 7 CM DEL BORDE, LO QUE PERMITE DEJAR MAYOR POSIBILIDAD DE MOVIMIENTO DEL PRODUCTO MISMO DURANTE LA MONDADURA.**

Una vez concluida la mondadura, para extraer el producto aconsejamos mantener siempre en funcionamiento la máquina y abrir la portezuela de descarga (fig. 7 rif. A) mediante la palanca (fig. 7 ref. B).

Abriéndose sólo hacia afuera, la portezuela de descarga (fig. 7 ref. A) impide la introducción de las manos u objetos en la máquina.

**⚠ SE RECUERDA QUE PARA RETIRAR EL PRODUCTO POR ARRIBA, COMO OPERACIÓN PREVIA ES OBLIGATORIO DESACTIVAR LA MÁQUINA.**

**⚠ NO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES.**





**⚠ SI RICORDA CHE SE SI VUOLE PRELEVARE IL PRODOTTO DALL'ALTO È OBBLIGATORIO PRIMA FERMARE LA MACCHINA.**

**⚠ NON MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI, COLTELLI ECC.) NELL'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO.**

Si ricorda che qualora si rendesse necessario sostituire parti della macchina bisognerà rivolgersi ai rivenditori autorizzati Minerva Omega group s.r.l.

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE SPOSTARE LA MACCHINA O ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO DI LAVORO; OCCORRE TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E DISINSERIRE LA SPINA.**

**⚠ SI RICORDA DI SMALTIRE L'ACQUA DI LAVAGGIO ED I RESIDUI DEL PROCESSO DI LAVORAZIONE COME DA NORMATIVE VIGENTI**

Si ricorda che qualora si rendesse necessario sostituire parti della macchina bisognerà rivolgersi ai rivenditori autorizzati "la Minerva".

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO DI LAVORO; OCCORRE TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E DISINSERIRE LA SPINA.**

**⚠ IF YOU WANT TO REMOVE THE PRODUCT FROM THE TOP END OF THE MACHINE YOU MUST STOP THE MACHINE.**

**⚠ NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE.**

*Should you need to replace parts of the machine, always contact Minerva Omega group s.r.l. authorised dealers.*

**⚠ IT IS FORBIDDEN TO MOVE THE MACHINE OR CARRY OUT MAINTENANCE OR CLEANING WHILE THE MACHINE IS RUNNING; ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.**

**⚠ ALWAYS DISPOSE OF WASH WATER AND PROCESSING RESIDUE IN ACCORDANCE WITH CURRENT REGULATIONS.**

*Should you need to replace parts of the machine, always contact "la Minerva" authorised dealers.*

**⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.**

**⚠ SI LE PRODUIT EST ENLEVÉ DE LA PARTIE SUPÉRIEURE, IL FAUT IMPÉRATIVEMENT ARRÊTER LA MACHINE.**

**⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MÉCANIQUES AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNEVIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES EN MOUVEMENT.**

Tout remplacement de parties de la machine doit uniquement être effectué par le revendeur autorisé Minerva Omega group s.r.l.

**⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT À QUICONQUE DE DÉPLACER LA MACHINE OU D'EFFECTUER DES OPERATIONS D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE QUAND LA MACHINE EST EN MARCHÉ; COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.**

**⚠ NE PAS OUBLIER D'ÉLIMINER L'EAU DE LAVAGE ET LES RESIDUS DU PROCESSUS DE PRODUCTION SELON LES DISPOSITIONS EN VIGUEUR.**

Tout remplacement de parties de la machine doit uniquement être effectué par le revendeur autorisé "la Minerva".

**⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT; COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.**

**⚠ WENN MAN DAS PRODUKT VON OBEN ENTNEHMEN MÖCHTE, MUSS UNBEDINGT VORHER DIE MASCHINE ANGEHALTEN.**

**⚠ NICHT MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZABDECKUNGEN HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN.**

*Wenn Teile der Maschine ausgewechselt werden müssen, ist es nötig, sich an die Vertragshändler von Minerva Omega group s.r.l. wenden.*

**⚠ BITTE BEACHTEN SIE, DASS ES GRUNDSÄTZLICH VERBOTEN IST, BEI IN PRODUKTION LAUFENDER MASCHINE DIE MASCHINE ZU VERSETZEN ODER WARTUNGS- ODER REINIGUNGSARBEITEN AN DIESER DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.**

**⚠ BITTE BEACHTEN SIE, DASS DAS WASCHWASSER UND DIE VERARBEITUNGSRÜCKSTÄNDE DEN GELTENDEN GESETZLICHEN VORSCHRIFTEN GEMÄSS ZU ENTSORGEN SIND.**

*Wenn Teile der Maschine ausgewechselt werden müssen, ist es nötig, sich an die Vertragshändler von "la Minerva" wenden.*

**⚠ ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.**

**⚠ SE RECUERDA QUE PARA RETIRAR EL PRODUCTO POR ARRIBA, COMO OPERACIÓN PREVIA ES OBLIGATORIO DESACTIVAR LA MÁQUINA.**

**⚠ NO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES.**

Se recuerda que para sustituir piezas de la máquina es indispensable dirigirse a los revendedores autorizados de Minerva Omega group s.r.l.

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO DESPLAZAR LA MÁQUINA O REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA CON LA MÁQUINA EN FUNCIONAMIENTO; PARA REALIZAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUPTIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.**

**⚠ SE RECUERDA QUE EL AGUA DE LAVADO Y LOS RESIDUOS DEL PROCESO DE ELABORACIÓN DEBEN SER ELIMINADOS EN CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS VIGENTES.**

Se recuerda que para sustituir piezas de la máquina es indispensable dirigirse a los revendedores autorizados de "la Minerva".

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA REALIZAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUPTIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.**

## Accensione -Timer

N.B. PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA CHIUDERE IL COPERCHIO SUPERIORE (fig. 8 rif. A) BLOCCANDOLO CON GLI OPPORTUNI AGGANCI (fig. 8 rif. B), CHIUDERE LO SPORTELLLO ANTERIORE (fig. 8 rif. C) BLOCCANDOLO CON LA LEVA (fig. 8 rif. D), E APRIRE IL RUBINETTO DI INGRESSO ACQUA (fig. 9 rif. A).

Per avviare la macchina ruotare il timer sulla posizione della scala graduata in base alle esigenze della durata del ciclo.

- Timer (Fig. 10 rif. A).

**⚠ NON AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO CON INDUMENTI O MONILI PENDENTI (CRAVATTE, SCARPE, COLLANE, ECC.) E CON CAPELLI LUNGH.**

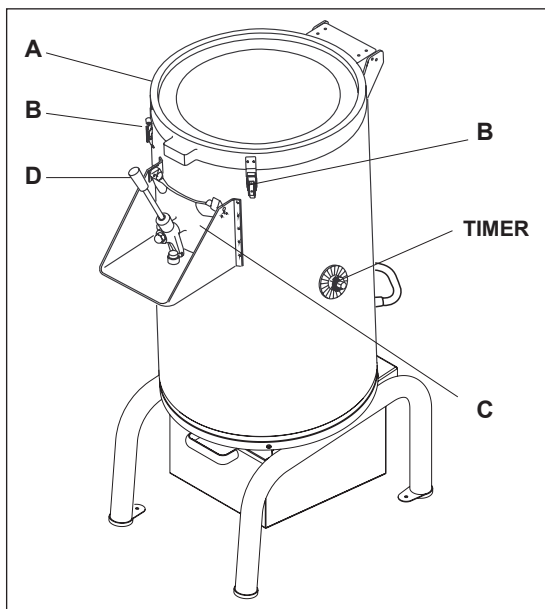
## Starting – Timer

N.B. BEFORE STARTING THE MACHINE, CLOSE THE COVER (fig. 8 ref. A) AND LOCK IT WITH THE CLAMPS (fig. 8 ref. B), CLOSE THE FRONT DOOR (fig. 8 ref. C) AND LOCK IT WITH THE LEVER (fig. 8 ref. D), THEN OPEN THE WATER INLET TAP (fig. 9 ref. A).

To start the machine, turn the timer to the position of the graduated scale according to the needs of cycle length.

- Timer (Fig. 10 Ref. A)

**⚠ NEVER GO NEAR THE MOVING PARTS OF THE MACHINE DURING WORK WITH LOOSE CLOTHES OR JEWELS (TIES, SCARVES, CHAINS) OR LONG HAIR.**



8

## Mise sous tension – Timer

NOTA. AVANT DE DEMARRER LA MACHINE, FERMER LE COUVERCLE SUPERIEUR (fig. 8 réf. A) EN LE BLOQUANT A L'AIDE DES FIXATIONS APPROPRIÉES (fig. 8 réf. B), FERMER LE COUVERCLE AVANT (fig. 8 réf. C) EN LE BLOQUANT A L'AIDE DU LEVIER (fig. 8 réf. D) ET OUVRIR LE ROBINET D'ENTREE DE L'EAU (fig. 9 réf. A).

Pour mettre en marche la machine, tourner le Timer sur la position de l'échelle millimétrée suivant les exigences de durée du cycle.

- Temporisateur (Fig. 10 Réf. A).

**⚠ NE JAMAIS APPROCHER DES ORGANES EN MOUVEMENT AVEC CHEVEUX LONGS OU OBJETS PENDANTS TELS QUE CRAVATES, ÉCHARPES, COLLIERS ETC.**



9

## Einschaltung - Timer

N.B.: SCHLIESSEN SIE VOR DEM START DER MASCHINE DEN OBEREN DECKEL (Abb. 8 Pos. A), INDEM SIE DIESEN MIT DEN ENTSPRECHENDEN HAKEN (Abb. 8 Pos. B), SICHERN, SCHLIESSEN SIE DEN VORDEREN DECKEL (Abb. 8 Pos. C), INDEM SIE DIESEN MIT DEM HEBEL (Abb. 8 Pos. D), SICHERN UND ÖFFNEN SIE DAS WASSEREINLAUFVENTIL (Abb. 9 Pos. A).

Zum Einschalten der Maschine den Timer je nach gewünschter Zykluslänge auf die entsprechende Skalenposition stellen.

- Schaltuhr (Abb. 10 Pos. A).

**⚠ WÄHREND DER ARBEIT NICHT MIT LOSE HÄNGENDEN KLEIDUNGS-STÜCKEN ODER SCHMUCK (KRAWATTEN, SCHALS, HALSKETTEN USW.) UND MIT LANGEN HAAREN AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANGEHEN.**

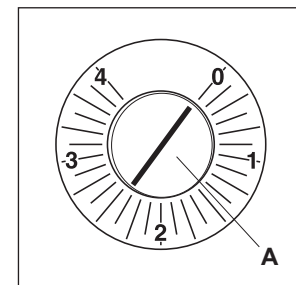
## Encendido – Temporizador

NOTA: ANTES DE PONER LA MÁQUINA EN MARCHA, CIERRE LA TAPA SUPERIOR (fig. 8, ref. A), BLOQUEÁNDOLA CON LOS GANCHOS CORRESPONDIENTES (fig. 8, ref. B), CIERRE LA PUERTA DELANTERA (fig. 8, ref. C), BLOQUEÁNDOLA CON LA PALANCA (fig. 8, ref. D), Y ABRA EL GRIFO DE ENTRADA DE AGUA (fig. 9, ref. A).

Para activar la máquina situar el temporizador en la posición de escala graduada correspondiente a la duración requerida del ciclo.

- Temporizador (fig. 10 ref. A).

**⚠ NO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE EL TRABAJO LLEVANDO ROPA U OBJETOS COLGANTES (CORBATAS, BUFANDAS, COLLARES, ETC.) NI CABELLOS LARGOS SUELTOS.**



10



## Pulizia e manutenzione

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia.

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare Minerva Omega group s.r.l. per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato

## Cleaning and maintenance

*The machine needs some common cleaning operations.*

*All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.*

*For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine or contact Minerva Omega group s.r.l. to be referred to your nearest authorised service centre.*

## Nettoyage et entretien

La machine exige un nettoyage normal.

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine. Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué ou bien de contacter Minerva Omega group s.r.l. pour être orienté vers le service d'assistance agréé le plus proche.

## Reinigung und wartung

*Die Maschine braucht eine normale Reinigung.*

*Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.*

*Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatüreingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde. Oder wenden Sie sich an die Firma Minerva Omega group s.r.l., die Sie an den am nächsten gelegenen autorisierten Kundendienst verweisen kann*

## Limpieza y mantenimiento

La máquina requiere normales operaciones de limpieza.

Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina. Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra o contactar con Minerva Omega group s.r.l., para ser dirigidos al servicio de asistencia autorizado más cercano.



Si consiglia di:

- Estrarre il disco di pelatura impugnando l'apposito pomello (fig. 11 rif. A) e asportare i residui di bucce dallo stesso disco e all'interno del contenitore usando solamente acqua. Non usare solventi, nè detergenti di alcun genere! Una volta terminata questa operazione rimontare il disco, facendo attenzione che l'innesto (fig. 12 rif. A) posto sotto ad esso coincida con la spina di trascinamento sull'albero (fig. 12 rif. B).
- Mantenere pulita la macchina esternamente impiegando un panno inumidito con acqua e sapone neutro, al fine di evitare danneggiamenti.

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO OCCORRE TOGLIERE TENSIONE DISINSERENDO LA SPINA.**

*We suggest you:*

- *Remove the peeling plate by holding the proper knob (Fig. 11 Ref. A) and remove the peels remaining on the plate and inside the container using only water. Never use solvents or detergents of any kind! Once you have finished cleaning the machine, reassemble the plate, paying attention to insert the pins (Fig. 12 Ref. A) under the plate inside their slots (Fig. 12 Ref. B).*
- *Always clean the outer parts of the machine with a sponge wet with lukewarm water and neutral cleansing agent.*

**⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.**

On recommande d'effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le disque d'épluchage en utilisant le crochet qui sera introduit dans le trou prévu à cet effet (fig. 11 Réf. A) Eliminer du disque et de la partie intérieure du container les résidus de peau en utilisant uniquement de l'eau. Ne pas utiliser de solvants ou de détergents!
- Après le nettoyage, remonter le disque faisant attention à ce que les chevilles (fig. 12 réf. A) prévues au-dessous coïncident avec les sièges correspondants (fig. 12 réf. B).
- Nettoyer régulièrement la partie extérieure de la machine à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau et de savon neutre, pour ne pas l'endommager.

**⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.**

*Es wird Folgendes empfohlen:*

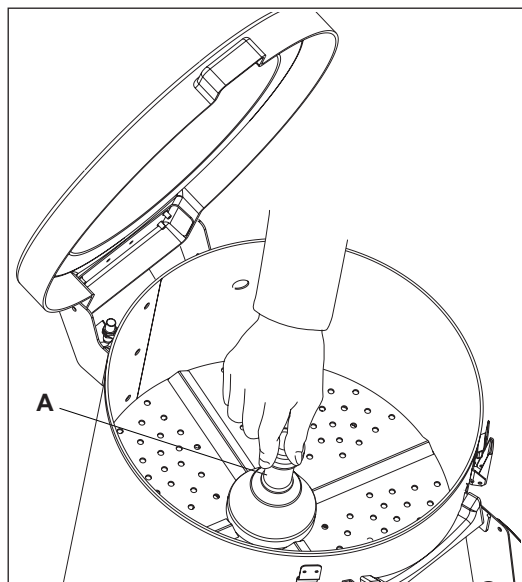
- *Die Schälsscheibe am vorgesehenen Knauf (Abb. 11 Pos. A) anfassen und herausziehen und Schalenreste von der Scheibe selbst und aus dem Inneren des Behälters entfernen; dazu nur Wasser verwenden. Keine Lösungsmittel oder Spülmittel irgendwelcher Art benutzen! Danach die Scheibe wieder einsetzen, dabei darauf achten, dass die darunter liegende Kupplung (Abb. 12 Pos. A) auf Höhe des Mitnehmerbolzens auf der Welle (Abb. 12 Pos. B) zu liegen kommt.*
- *Die Maschine von außen mit einem in Wasser und Neutralseife angefeuchteten Lappen sauber halten, um Beschädigungen zu vermeiden.*

**⚠ ACHTUNG: ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.**

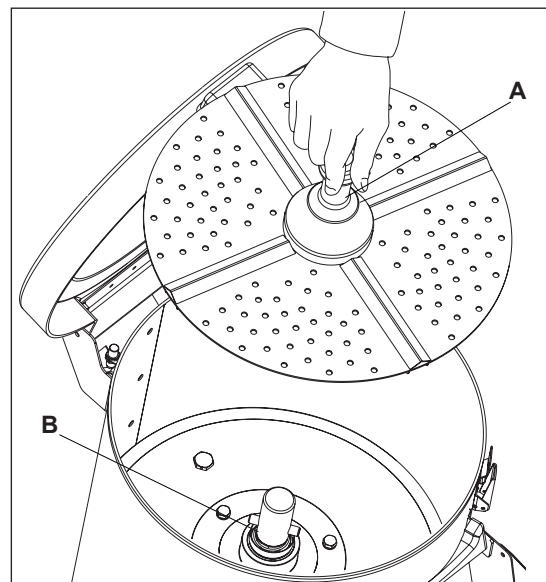
Se aconseja:

- Extraer el disco de mondadura empujando el respectivo pomo (fig. 11 ref. A) y retirar los restos de cáscaras del disco mismo y del interior del contenedor utilizando para ello sólo agua. ¡No usar solventes ni detergentes de ningún tipo! Una vez concluida esta operación reinstalar el disco, cuidando que el acoplamiento (fig. 12 ref. A) situado debajo del mismo coincida con la clavija de arrastre del eje (fig. 12 ref. B).
- La limpieza de la máquina en su parte externa debe efectuarse utilizando un paño húmedo con agua y jabón neutro a fin de no dañarla.

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA EFECTUAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DESCONECTANDO EL ENCHUFE.**



11



12





### Tavolo inox con filtro (optional)

E' possibile posizionare la macchina su un banco di lavoro dedicato.

L'operazione richiede alcuni interventi di modifica che devono essere eseguiti secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina:

- adagiare la macchina su un piano e smontare i piedi (fig. 13)
- staccare il fondo della macchina (fig. 14)
- sfondare il foro pretranciato (fig. 14 rif. A) che servirà per il passaggio del tubo di scarico
- per il modello C/E GP3 è necessario sostituire il fondo presente nella versione con piedi con quello apposito per la versione da banco
- estrarre il tubo di scarico acqua dal foro posteriore della macchina (fig. 15)
- sfilare la vaschetta raccolta liquame, e avvitare il fondo sul piano del banco, in modo che il foro di passaggio tubo ricada in corrispondenza dell'apertura presente sul piano stesso (fig. 16)
- appoggiare la macchina sul piano infilando il tubo di scarico nel foro del fondo (fig. 17); prestare attenzione che il fronte della macchina (bocca di scarico prodotto) sia in corrispondenza della parte bassa del piano del banco (è inclinato sul davanti)
- riavvitare il fondo alla macchina (fig. 18)
- chiudere il foro di passaggio tubo (usato in precedenza) sul retro della macchina con il coperchio fornito a corredo
- tagliare il tubo in eccedenza, sotto la macchina, in modo che non sia da intralcio allo scorrimento della vasca di raccolta liquame (fig. 19)
- infilare la vaschetta di raccolta liquame sulle guide sotto al banco spingendola a fondo; prestare attenzione al corretto inserimento dei due tubi
- collegare allo scarico del banco un tubo per il deflusso del liquame (fig. 20).

### Stainless steel table with filter (optional)

*The machine can be positioned on a dedicated workbench.*

*The operation requires some modifications that must be carried out as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the skills necessary to make machine adjustments:*

- *place the machine carefully on a surface and disassemble the feet (fig. 13)*
- *detach the bottom of the machine (fig. 14)*
- *break through the pre-sliced hole (fig. 14 ref. A) through which the drainage pipe will be routed*
- *for model C/E GP3, replace the bottom on the version with feet with the one for the bench top version.*
- *take out the water drainage pipe from the rear hole of the machine (fig. 15)*
- *remove the slurry collection tank, and screw the bottom to the bench surface, so that the tube routing hole matches the opening on the surface (fig. 16)*
- *rest the machine on the surface, inserting the drainage pipe into the bottom hole (fig. 17); take care that the front of the machine (product drainage outlet) is in line with the lower part of the bench surface (tilted forwards)*
- *screw the bottom to the machine again (fig. 18)*
- *close the tube routing hole (used previously) on the back of the machine with the supplied cover*
- *cut off the excess pipe, under the machine, so that it does not hinder the slurry collection tank (fig. 19)*
- *insert the slurry collection tank on the guides under the bench, pushing all the way; take care to insert the two pipes correctly*
- *connect a slurry run-off pipe to the bench drain (fig. 20).*

### Table en inox avec filtre (option)

Il est possible de placer la machine sur un comptoir de travail prévu à cet effet.

L'opération nécessite quelques interventions de modifications qui doivent être effectuées selon les indications du manuel et uniquement par des opérateurs formés à cet effet et ayant les compétences nécessaires pour intervenir sur la machine:

- Poser la machine sur un plan et enlever les pieds (fig. 13)
- Détacher le fond de la machine (fig. 14)
- Défoncer l'orifice prédécoupé (fig. 14 réf. A) qui servira pour le passage du tube d'évacuation
- Pour le modèle C/E GP3 il est nécessaire de remplacer le fond présent dans la version à pied par le fond destiné à la version de comptoir.
- Enlever le tube d'évacuation de l'eau par l'orifice arrière de la machine (fig. 15)
- Sortir le bac de récupération du liquide et visser le fond sur le plan du comptoir, de telle sorte que l'orifice de passage du tube retombe au niveau de l'ouverture présente sur le plan (fig. 16)
- Poser la machine sur le plan en introduisant le tube d'évacuation dans l'orifice du fond (fig. 17); veiller à ce que la façade de la machine (goulotte d'évacuation du produit) soit au niveau de la partie basse du plan du comptoir (incliné sur le devant)
- Revisser le fond à la machine (fig. 18).
- Fermer l'orifice de passage du tube (utilisé précédemment) à l'arrière de la machine avec le couvercle fourni
- Couper le tube en excédent, sous la machine, de telle sorte qu'il ne gêne pas le coulisement de la cuve de récupération du liquide (fig. 19)
- Introduire le bac de récupération du liquide sur les glissières sous le comptoir en le poussant à fond; veiller à bien insérer les deux tubes
- Brancher à l'évacuation du comptoir un tube pour l'écoulement du liquide (fig. 20)

### Inox-Tisch mit Filter (optional)

*Die Maschine kann auf einem eigens ausgelegten Arbeitstisch positioniert werden.*

*Der Vorgang erfordert einige Änderungseingriffe, die gemäß den Beschreibungen im Handbuch sowie nur von eigens ausgewiesenen Mitarbeitern mit den für Eingriffe an der Maschine erforderlichen Fähigkeiten durchzuführen sind.*

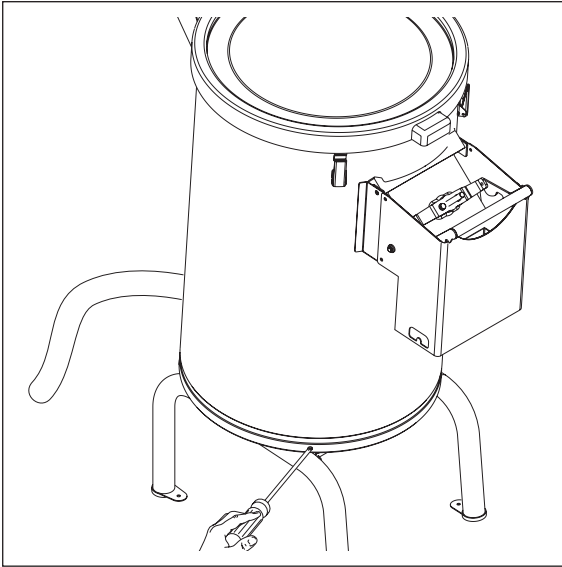
- *Setzen Sie die Maschine auf eine Arbeitsplatte und montieren Sie die Füße ab (Abb. 13)*
- *Lösen Sie den Boden der Maschine (Abb. 14)*
- *Stoßen Sie das vorgestanzte Loch durch (Abb. 14 Pos. A), das für den Durchgang des Auslassrohrs verwendet wird.*
- *Beim Modell C/E GP3 ist es notwendig, den in der Ausführung mit Füßen vorhandenen Boden durch den eigens für die Tisch-Ausführung vorgesehenen Boden zu ersetzen.*
- *Ziehen Sie das Wasserauslassrohr von der hinteren Maschinenöffnung heraus (Abb. 15)*
- *Ziehen Sie die Flüssigkeitsauffangschale ab und schrauben Sie den Boden an der Tischplatte fest, sodass die Rohrdurchgangsöffnung mit der an der Platte selbst vorhandenen Öffnung zusammenfällt (Abb. 16)*
- *Setzen Sie die Maschine auf die Platte und führen Sie Auslassrohr in die Öffnung des Bodens (Abb. 17). Achten Sie darauf, dass die Vorderseite der Maschine (Produktauslassöffnung) in Übereinstimmung mit dem unteren Teil der Platte steht (ist nach vorne geneigt).*
- *Schrauben Sie den Maschinenboden wieder an (Abb. 18)*
- *Schließen Sie die (zuvor verwendete) Rohrdurchgangsöffnung auf der Rückseite der Maschine mit dem in der Ausstattung mitgelieferten Deckel.*
- *Schneiden Sie das überschüssige Rohr unter der Maschine ab, damit dieses den Lauf der Flüssigkeitsauffangschale nicht behindert (Abb. 19)*
- *Führen Sie die Flüssigkeitsauffangschale auf die Führungen unter dem Tisch, indem Sie diese bis zum Anschlag schieben. Achten Sie auf die korrekte Einföhrung der beiden Rohre (Schläuche).*
- *Verbinden Sie ein Rohr für den Abfluss der Flüssigkeiten mit dem Auslass des Tisches (Abb. 20).*

### Mesa inoxidable con filtro (opcional)

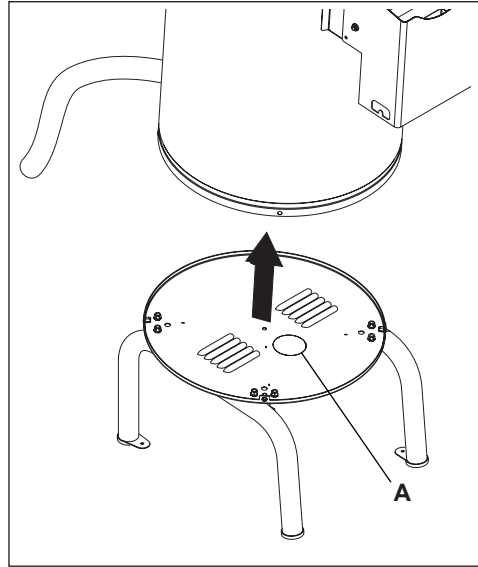
Es posible colocar la máquina sobre una mesa de trabajo dedicada.

La operación requiere algunas modificaciones que deben ser realizadas según las instrucciones descritas en el manual y sólo por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias:

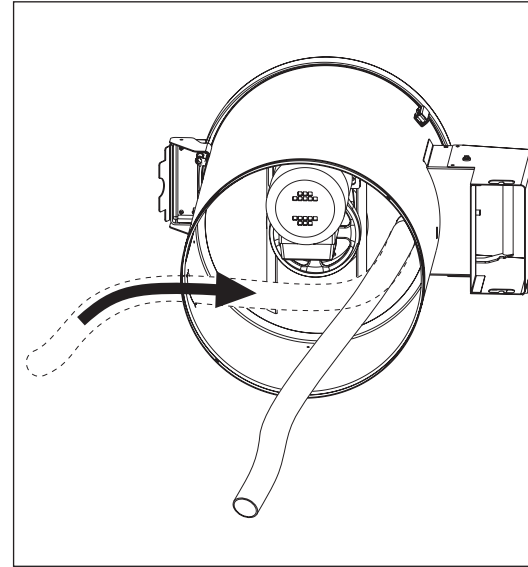
- Recueste la máquina sobre una superficie y desmonte los pies (Fig. 13).
- Quite el fondo de la máquina (Fig. 14).
- Abra el orificio precortado (Fig. 14. Ref. A), que servirá para el paso del tubo de descarga.
- Para el modelo C/E GP3, es necesario quitar el fondo presente en la versión con pies y colocar el fondo especial diseñado para la versión de mesa.
- Extraiga el tubo de descarga de agua a través del orificio posterior de la máquina (Fig. 15).
- Extraiga la cubeta colectora de efluentes y enrosque el fondo en el plano de la mesa, de tal modo que el orificio para el paso del tubo quede en correspondencia con la abertura presente en el plano (Fig. 16).
- Apoye la máquina sobre el plano, introduciendo el tubo de descarga en el orificio del fondo (Fig. 17); verifique que la parte frontal de la máquina (boca de descarga producto) quede en correspondencia con la parte baja del plano de la mesa (inclinado hacia adelante).
- Enrosque el fondo a la máquina (Fig. 18).
- Cierre con la tapa suministrada el orificio de paso del tubo usado previamente, en la parte posterior de la máquina.
- Corte el tubo excedente debajo de la máquina, de tal modo que no obstaculice el deslizamiento de la cubeta colectora de efluentes (Fig. 19).
- Coloque la cubeta colectora de efluentes en las guías presentes debajo de la mesa y empujela a fondo; verifique la correcta introducción de los dos tubos.
- Conecte un tubo para la salida de los efluentes en la descarga del banco (Fig. 20).



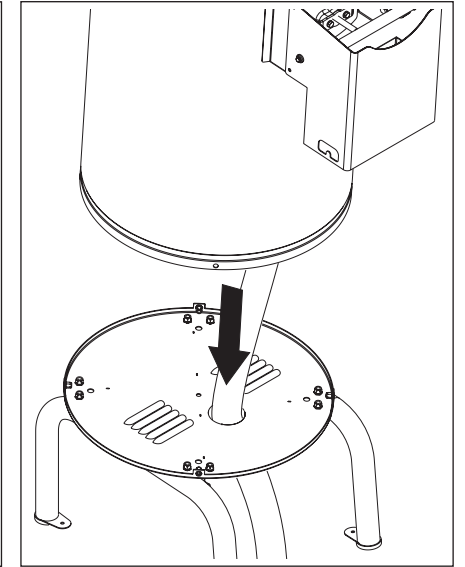
13



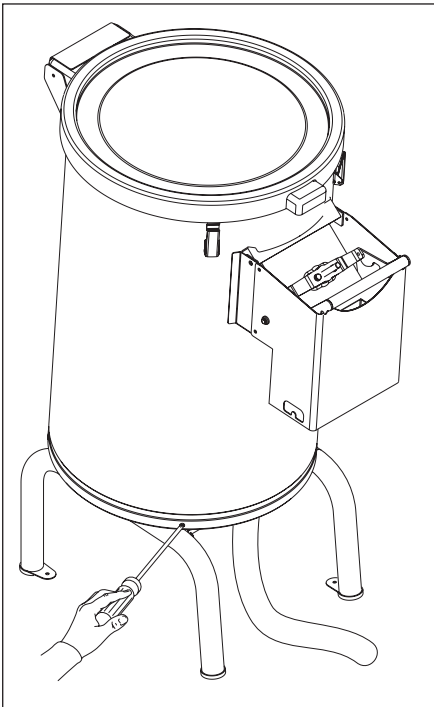
14



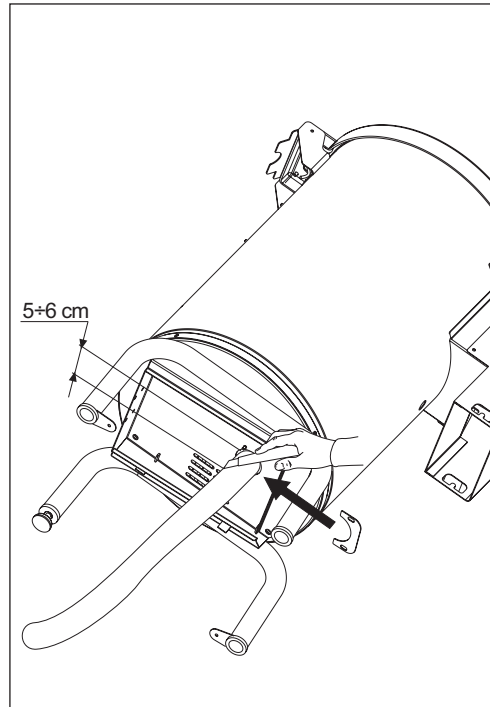
15



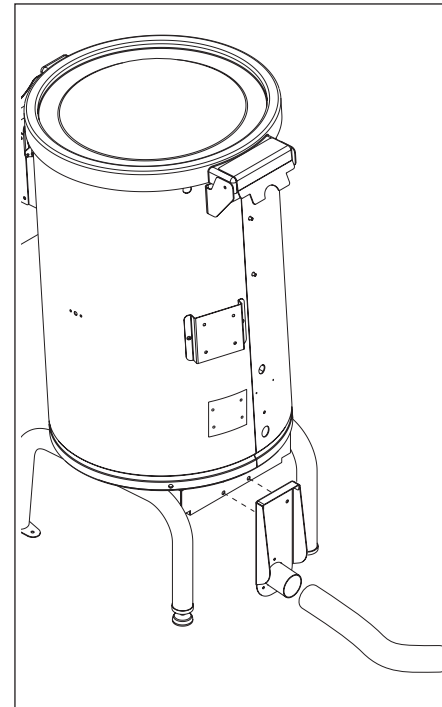
16



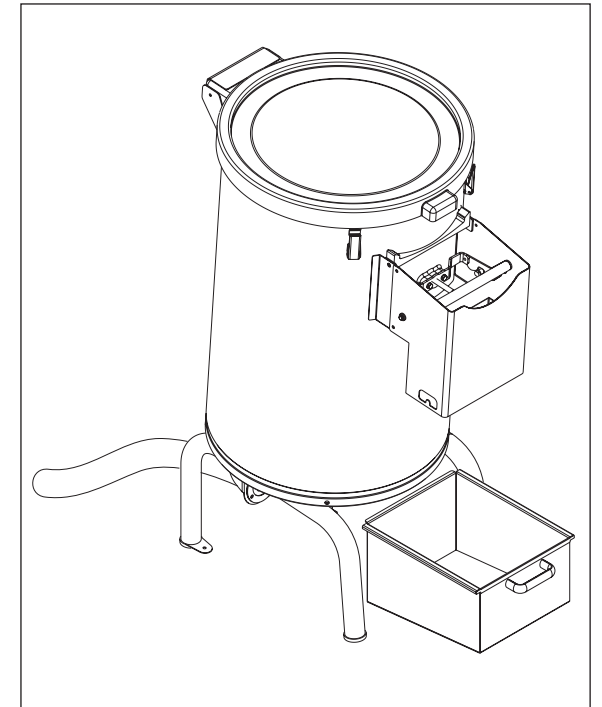
17



18



19



20

**Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.**

Via del Vetraro, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

**C GP3 - C GP3T****Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **73,8**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C / Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica / Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

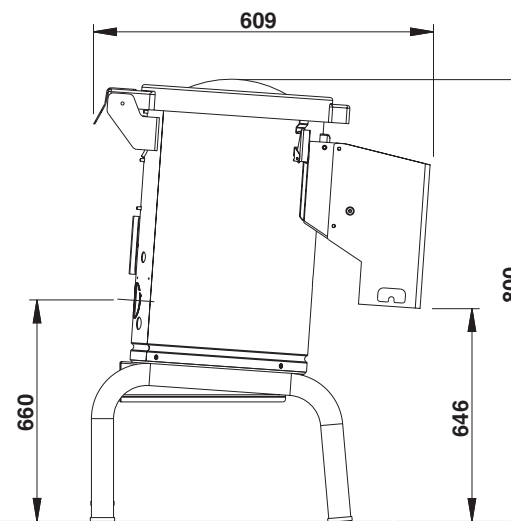
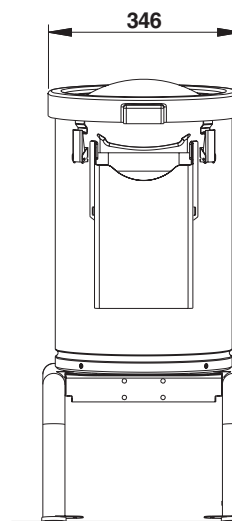
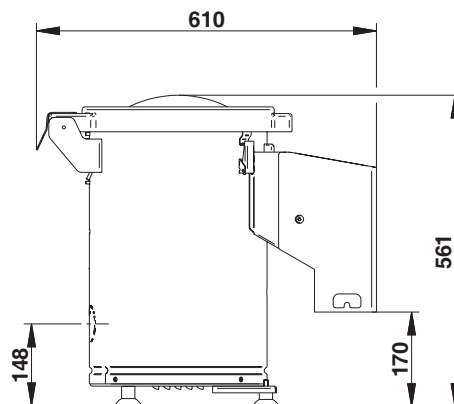
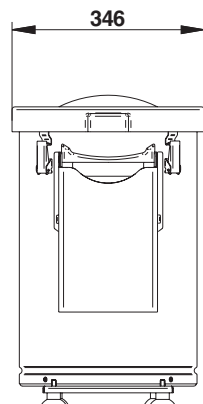
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 27

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 32

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

| Tensione nominale<br>Volt Rated<br>Tension nominale<br>Nennspannung<br>Tensión nominal<br>Volt | N° fasi<br>No of phases<br>Nbre phases<br>Anz. fases<br>N° fases | Freq. nom.<br>Rated Freq.<br>Fréq. nom.<br>Nenn-Freq.<br>Frec. nom.<br>HZ | Potenza nominale<br>Rated Output<br>Puissance nominale<br>Nennleistung<br>Potencia nominal<br>kW<br>HP | Velocità nominale<br>Rated speed<br>Vitesse nominale<br>Nenn-geschwindigkeit<br>Velocidad nominal<br>g/min / rpm / t/min / U/min / rpm | Corrente<br>Current<br>Courant<br>Strom<br>Corriente<br>nominale / rated / nominale<br>nominal / nominal<br>A<br>spunto / peak / démarrage<br>Anlauf / de aceleración<br>A | Capacità condens.<br>Capacitor<br>Capacité cond.<br>Leistung Kondens.<br>Capacidad condens.<br>µF | Tipo servizio<br>Service Type<br>Type service<br>Betriebsart klasse<br>Tipo servizio | Classe isolamento<br>Insulation Class<br>Classe isol.<br>Isolations-faktor<br>Clase aislamiento | Fattore di potenza<br>Power factor<br>Fact. de puissance<br>Leistungs-volt<br>Factor de potencia<br>cos φ |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 400                                                                                            | 3                                                                | 50                                                                        | 0,27<br>0,36                                                                                           | 1355                                                                                                                                   | 0,8<br>2                                                                                                                                                                   | -                                                                                                 | S3 30%                                                                               | F                                                                                               | 0,78                                                                                                      |
| 230                                                                                            | 1                                                                | 50                                                                        | 0,42<br>0,56                                                                                           | 1360                                                                                                                                   | 4<br>5,1                                                                                                                                                                   | 20                                                                                                | S3 30%                                                                               | F                                                                                               | 0,952                                                                                                     |

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



**Costruttore / Manufacturer / Fabricant / Hersteller / Fabricante Minerva Omega group s.r.l.**  
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :  
Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:  
Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E GP8

E

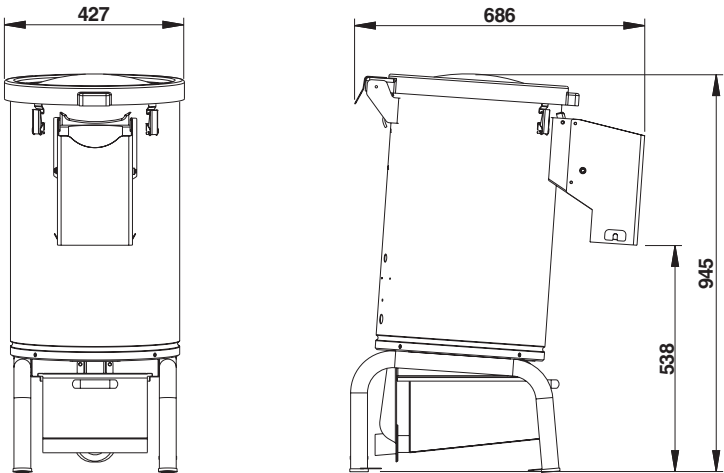
**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:  
-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**  
-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -  
-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -  
Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto : Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 41  
Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 42

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

| Tensione nominale<br>Volt Rated<br>Tension nominale<br>Nennspannung<br>Tensión nominal<br>volt | N° fasi<br>No of phases<br>Nbre phases<br>Anz. phasen<br>N° fases | Freq. nom.<br>Rated Freq.<br>Fréq. nom.<br>Nenn-Freq.<br>Frec. nom.<br>HZ | Potenza nominale<br>Rated Output<br>Puissance nominale<br>Nennleistung<br>Potencia nominal<br>kW                      HP |   | Velocità nominale<br>Rated speed<br>Vitesse nominale<br>Nenn-geschwindig-keit<br>Velocidad nominal<br>g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm | Corrente<br>Current<br>Courant<br>Strom<br>Corriente<br>nominale / rated / nominale<br>nominal / nominal<br>A |      | spunto / peak / démarrage<br>Anlauf / de aceleración<br>A | Capacità condens.<br>Capacitor<br>Capacité cond.<br>Leistung Kondens.<br>Capacidad condens.<br>µF | Tipo servizio<br>Service Type<br>Type service<br>Betriebsart klasse<br>Tipo servizio | Classe isolamento<br>Insulation Class<br>Classe isol.<br>Isolations-faktor<br>Clase aislamiento | Fattore di potenza<br>Power factor<br>Fact. de puissance<br>Leistungs-volt<br>Factor de potencia<br>cosφ |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 400                                                                                            | 3                                                                 | 50                                                                        | 0,735                                                                                                                    | 1 | 1429                                                                                                                                   | 1,9                                                                                                           | 9,2  | -                                                         | S1                                                                                                | F                                                                                    | 0,657                                                                                           |                                                                                                          |
| 230                                                                                            | 1                                                                 | 50                                                                        | 0,735                                                                                                                    | 1 | 1389                                                                                                                                   | 5,5                                                                                                           | 16,5 | 25                                                        | S1                                                                                                | F                                                                                    | 0,965                                                                                           |                                                                                                          |

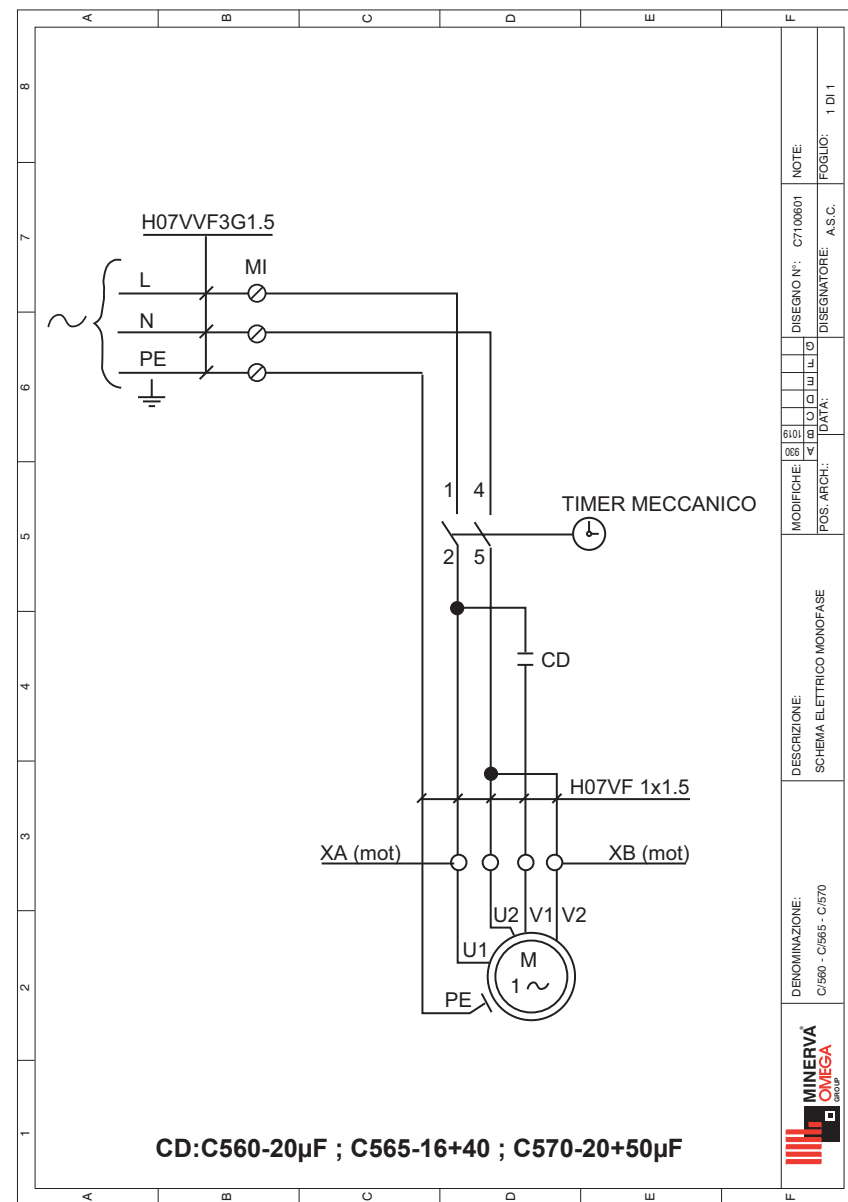
Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)





## Esquemas eléctricos

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.





## Ricambi

⚠ Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente **Ricambi Originali**.  
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

## Spare parts

⚠ *Only use Original Spare parts.*  
*Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them*

## Pièces Détachées

⚠ Pour les remplacements, utiliser exclusivement des **Pièces Détachées Originales**.  
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

## Ersatzteile

⚠ *Nur Originalersatzteile verwenden.*  
*Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.*

## Recambios

⚠ Para las sustituciones, utilicen sólo **Recambios originales**.  
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

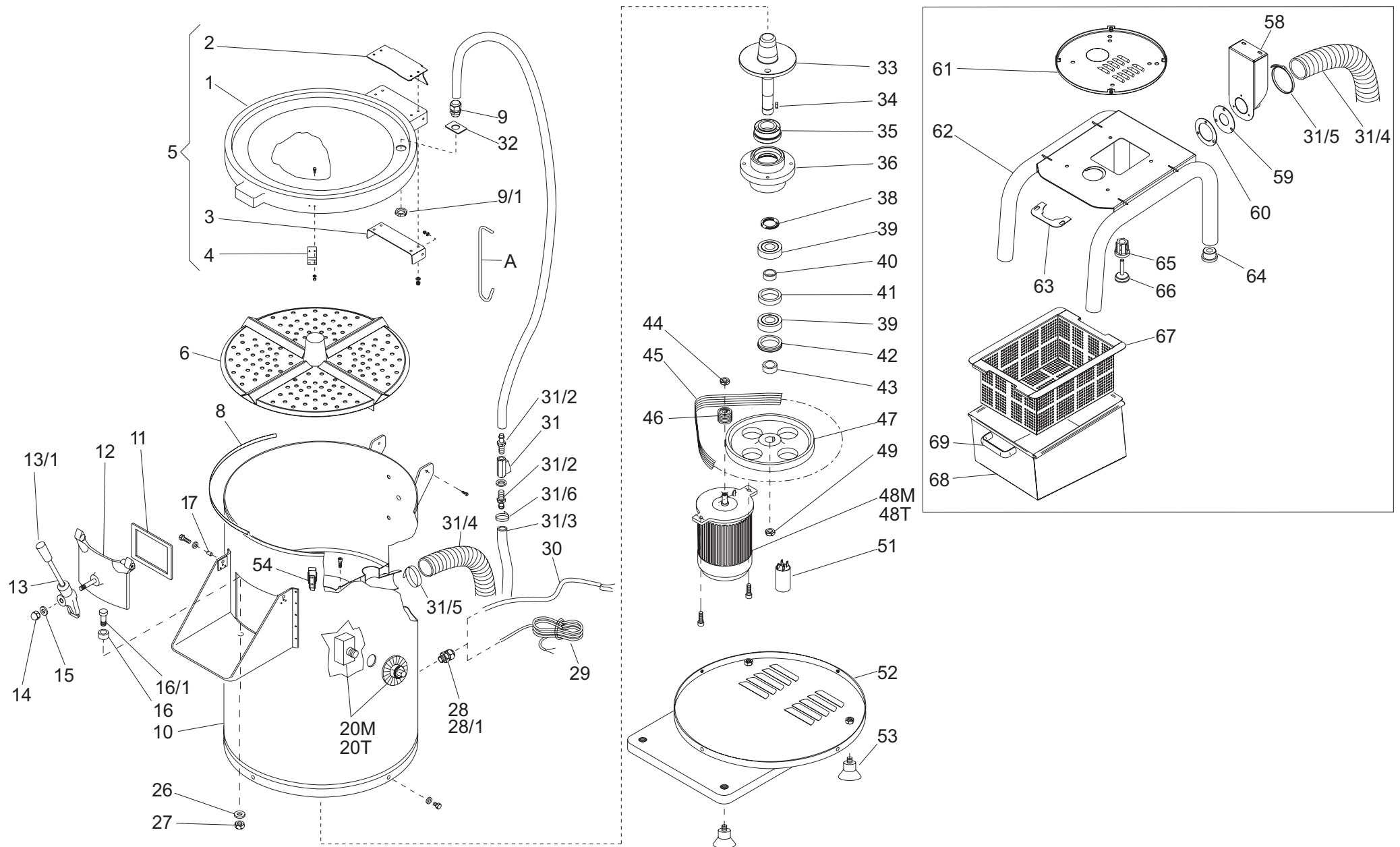
## C GP3 - C GP3T

### NR CODICE DESCRIZIONE

|      |           |                                     |
|------|-----------|-------------------------------------|
| A    | 80730090  | GANCIO ESTRAZIONE DISCO             |
| 1    | 8GP03040  | COPERCHIO METACRILATO               |
| 2    | 85700605  | PIASTRA INOX                        |
| 3    | 85700600  | CONTROPIASTRA INOX                  |
| 4    | 85700610  | GANCIO INOX                         |
| 5    | 85600400  | COPERCHIO C/E560 COMPLETO           |
| 6    | 8GP03003  | DISCO ABRASIVO                      |
| 8    | 22601001N | GUARNIZIONE A "U"                   |
| 9    | 20861321  | PRESSACAVO M25                      |
| 9/1  | 20861071  | DADO M25                            |
| 10   | 8PP050202 | RIVESTIMENTO                        |
| 11   | 22600194  | PIASTRA GOMMA PARA SPORTELLLO C/560 |
| 12   | 85600150  | SPORTELLLO                          |
| 13   | 85600162  | LEVA CHIUSURA SPORTELLLO            |
| 13/1 | 23000673  | IMPUGNATURA LEVA SPORT.             |
| 16   | 22801200  | RULLINO                             |
| 16/1 | 22801210  | PORTARULLINO                        |
| 17   | 85600118  | BOCCOLINA INOX                      |
| 20M  | 20800014  | TIMER MONOFASE                      |
| 20T  | 20800314  | TIMER TRIFASE                       |
| 28   | 20860911  | PRESSACAVO PG11                     |
| 28/1 | 20861013  | PRESSACAVO PG 13,5                  |
| 29   | 21005465S | CAVO TF                             |
| 30   | 21005365S | CAVO MF                             |
| 31   | 20750250  | RUBINETTO                           |
| 31/2 | 20750152  | ATTACCO TUBO                        |
| 31/3 | 23002205  | TUBO D'ENTRATA                      |
| 31/4 | 23002300  | TUBO DI SCARICO                     |
| 31/5 | 80720100  | FASCETTA TUBO SCARICO               |
| 31/6 | 80710500  | FASCETTA TUBO ENTRATA ACQUA         |
| 32   | 8GP03016  | PIASTRINO                           |
| 32/1 | 20750002  | RONDELLA                            |
| 33   | 8PP050281 | ALBERO TRASCINATORE                 |
| 34   | 20500146  | LINGUETTA                           |
| 35   | 20730005  | TENUTA MECCANICA ø25                |
| 36   | 8PP050230 | MOZZO                               |
| 38   | 20712542  | PARAOLIO 25x42x7                    |
| 39   | 20706241  | CUSC.RAD.RIG.6204 2RS 20/47/14      |

|     |            |                                   |
|-----|------------|-----------------------------------|
| 40  | 80710240   | ANELLO DISTANZIALE 25x2,5         |
| 41  | 80710250   | ANELLO DISTANZIALE 45x5           |
| 42  | 80710270   | GHIERA MOZZO                      |
| 43  | 80710310   | ANELLO DISTANZIALE                |
| 45  | 22656000   | CINGHIA POLY-V 483 J008 PER C/560 |
| 46  | 25560000   | PULEGGIA ALL.POLY-V DP32J08 C/560 |
| 47  | 85600200   | PULEGGIA GRANDE C/560 LAV.MEC.    |
| 48M | 21571D13   | MOTORE 230-1-50                   |
| 48T | 21570308   | MOTORE 400-3-50                   |
| 49  | 20400393   | DADO                              |
| 51  | 20902545   | CONDENSATORE 25µF 450V            |
| 52  | 22564792   | FONDO INOX                        |
| 53  | 23000202   | PIEDINO GOMMA GIGANTE+PERNO M8    |
| 54  | 22564742   | CHIUSURA A LEVA                   |
| 58  | 8PP100013  | SQUADRO FISSAGGIO TUBO            |
| 59  | 85600311   | RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE    |
| 60  | 85600310   | GUARNIZIONE                       |
| 61  | 22564729-1 | FONDO INOX                        |
| 62  | 8PP050024  | TAVOLINO                          |
| 63  | 8PP200013  | CHIUSURA PASSAGGIO TUBO           |
| 64  | 22600161   | PIEDE GOMMA                       |
| 65  | 23003062   | TAPPO TONDO                       |
| 66  | 80720290   | PIEDE REGOLABILE                  |
| 67  | 22566043   | FILTRO VASCA                      |
| 68  | 8PP100012  | VASCA                             |
| 69  | 813250100  | MANIGLIA                          |

## C GP3 - C GP3T





## Mod. C/E GP8

| Nr   | Codice    | Descrizione                         |    |           |                                |
|------|-----------|-------------------------------------|----|-----------|--------------------------------|
| 1    | 8GP08040  | COPERCHIO METRACRILATO              | 57 | 22564742  | CHIUSURA A LEVA                |
| 2    | 85700605  | PIASTRA INOX                        | 58 | 8PP100013 | SQUADRO FISSAGGIO TUBO         |
| 3    | 85700600  | CONTROPIASTRA INOX                  | 59 | 85600311  | RONDELLA FISSAGGIO GUARNIZIONE |
| 4    | 85700610  | GANCIO INOX                         | 60 | 85600310  | GUARNIZIONE                    |
| 5    | 85650400  | COPERCHIO C/E565 COMPLETO           | 61 | 8PP100211 | TAVOLINO                       |
| 6    | 8GP08050  | DISCO ABRASIVO                      | 62 | 22600161  | PIEDE GOMMA                    |
| 8    | 22601001N | GUARNIZIONE A "U"                   | 63 | 23003062  | TAPPO TONDO                    |
| 9    | 20861321  | PRESSACAVO M25                      | 64 | 80720290  | PIEDE REGOLABILE               |
| 9/1  | 20861071  | DADO M25                            | 65 | 8PP200013 | CHIUSURA PASSAGGIO TUBO        |
| 10   | 8OP080202 | RIVESTIMENTO                        | 66 | 22566043  | FILTRO VASCA                   |
| 11   | 22600192  | PIASTRA GOMMA PARA SPORTELLO C/565  | 67 | 813250100 | MANIGLIA                       |
| 12   | 85600150  | SPORTELLO                           | 68 | 8PP100012 | VASCA                          |
| 13   | 85600162  | LEVA CHIUSURA SPORTELLO             |    |           |                                |
| 13/1 | 23000673  | IMPUGNATURA LEVA SPORT.             |    |           |                                |
| 16   | 22801200  | RULLINO                             |    |           |                                |
| 16/1 | 22801210  | PORTARULLINO                        |    |           |                                |
| 17   | 85600118  | BOCCOLINA INOX                      |    |           |                                |
| 20M  | 20800014  | TIMER MONOFASE                      |    |           |                                |
| 20T  | 20800314  | TIMER TRIFASE                       |    |           |                                |
| 28   | 20860911  | PRESSACAVO PG11                     |    |           |                                |
| 28/1 | 20861013  | PRESSACAVO PG13,5                   |    |           |                                |
| 29   | 21005465S | CAVO TF                             |    |           |                                |
| 30   | 21005365S | CAVO MF                             |    |           |                                |
| 31   | 20750250  | RUBINETTO                           |    |           |                                |
| 31/2 | 20750152  | ATTACCO TUBO                        |    |           |                                |
| 31/3 | 23002205  | TUBO D'ENTRATA                      |    |           |                                |
| 31/4 | 23002300  | TUBO DI SCARICO                     |    |           |                                |
| 31/5 | 80720100  | FASCETTA TUBO SCARICO               |    |           |                                |
| 31/6 | 80710500  | FASCETTA TUBO ENTRATA ACQUA         |    |           |                                |
| 32   | 8GP03016  | PIASTRINO                           |    |           |                                |
| 33   | 8PP100281 | ALBERO TRASCINATORE                 |    |           |                                |
| 34   | 20500146  | LINGUETTA                           |    |           |                                |
| 35   | 20730005  | TENUTA MECCANICA ø25                |    |           |                                |
| 36   | 8PP100230 | MOZZO                               |    |           |                                |
| 38   | 20712542  | PARAOLIO                            |    |           |                                |
| 39   | 20706241  | CUSC.RAD.RIG.6204 2RS 20/47/14      |    |           |                                |
| 40   | 80710240  | ANELLO DISTANZIALE 25x2,5           |    |           |                                |
| 41   | 80710250  | ANELLO DISTANZIALE 45x5             |    |           |                                |
| 42   | 80710270  | GHIERA MOZZO                        |    |           |                                |
| 43   | 80720312  | ANELLO DISTANZIALE                  |    |           |                                |
| 45   | 22657000  | CINGHIA POLY-V 610J12 PER C/565-570 |    |           |                                |
| 46   | 25570000  | PULEGGIA PICCOLA C/565-70           |    |           |                                |
| 47   | 85700200  | PULEGGIA GRANDE C/570 LAV.MEC.      |    |           |                                |
| 48M  | 2157ED62  | MOT. C/565 230/1/50                 |    |           |                                |
| 48T  | 2157C362  | MOT. C/565 400/3/50                 |    |           |                                |
| 49   | 20400393  | DADO                                |    |           |                                |
| 50   | 20904045  | CONDENSATORE 40µF 450V              |    |           |                                |
| 51   | 20902545  | CONDENSATORE 25µF 250V              |    |           |                                |

This exploded view diagram illustrates the assembly of a washing machine. The components are numbered as follows:

- 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 39, 42, 43:** A vertical shaft assembly with various seals and washers.
- 44, 45, 46:** A drive pulley and its associated belt and tensioning components.
- 47:** A circular component, likely a filter or a part of the drum assembly.
- 48M, 48T:** Two cylindrical components, possibly sensors or switches.
- 50:** A motor unit.
- 51:** Two small cylindrical components, likely capacitors or sensors.
- 58, 59, 60:** A door latch assembly with a handle and mounting plate.
- 31/5, 31/4:** Two flexible hoses for water supply.
- 61, 62, 63, 64:** A leg assembly with mounting brackets and feet.
- 65:** A circular base or drum component.
- 66, 67, 68:** A detergent drawer assembly with a handle and housing.



Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27  
<http://www.laminerva.it> - e-mail: [laminerva@laminerva.it](mailto:laminerva@laminerva.it)